



# Wija'tz wuuj



Idioma Tz'utujil  
Mi libro semillero

10



# Wija'tz Wuuj

Primer grado de primaria



i

o

u

a

e

Tz'utujil

**WIJA'TZ WUJ**

Mi libro semillero

Comunicación y lenguaje para primer grado primaria.

Rafael González Cotuc, Samuel Pérez Mendoza, Cristóbal Ermitaño Cholutío Vásquez y Salvador Quiacaín Rocché.

Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa en Educación Bilingüe y Multicultural -IDIE-. Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación la Ciencia y la Cultura, -OEI- Oficina Guatemala.

124 páginas il; 21.59 cm. Guatemala, enero de 2013.

Cultura e Idioma Tz'utujil. Aprendizaje lectoescritor.

"Se autoriza al Ministerio de Educación la edición y publicación del presente material en apoyo al Sistema Educativo Nacional" Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.



Este material se ha diseñado para que tenga la mayor difusión posible y que de esta forma contribuya al mejor desempeño de educadoras y educadores y aprendizaje de los niños y las niñas. Por tanto, se autoriza su reproducción, siempre que se cite la fuente y se realice sin ánimos de lucro.



## AUTORIDADES EDUCATIVAS

Oscar Hugo López Rivas  
**Ministro de Educación**

Héctor Alejandro Canto Mejía  
**Viceministro Técnico de Educación**

María Eugenia Barrios Robles de Mejía  
**Viceministra Administrativa de Educación**

Daniel Domingo López  
**Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural**

José Inocente Moreno Cámbara  
**Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa**

Carlos Jacinto Coz  
**Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI**

Rómulo Xicay Ajuchan  
**Subdirector de Educación Bilingüe Intercultural de Digebi**

Departamento de materiales educativos de Digebi  
**Coordinación de la publicación**

### Dirección Departamental de Sololá

**Director Departamental de Educación, Sololá**  
Juana Navichoc Chavajay

**Jefe del departamento técnico bilingüe intercultural**  
Salvador Petzey Cuá

**Coordinador nivel primario**  
Lorenzo García Ixmata

**Supervisor educativo**  
Porfirio Geremías Par Chavajay,

**Coordinadores Técnicos Administrativos –CTA's-**  
Manuel Eduardo Cholutio Coché  
Gerardo Chavajay Dionisio  
Juan Ujpán Rodeno  
Pedro Culum Culum

## Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación la Ciencia y la Cultura, -OEI- Oficina de Guatemala -2013-

**Autoridades Organización de Estados Iberoamericanos –OEI–**  
Marlene Grajeda de Paz

**Representante Permanente**  
Magali García

**Coordinadora IDIE Bilingüe y Multicultural**  
**Equipo Técnico OEI**  
**Especialistas en Educación Bilingüe y Multicultural**  
Sonia Salomé Raymundo González  
José Augusto Yac Noj  
Antonio Avia Aranda

**Autores**  
Rafael González Cotuc  
Samuel Pérez Mendoza  
Cristóbal Ermitaño Cholutio Vásquez  
Salvador Quiacaín Rocché

**Ilustración**  
Rafael González Cotuc  
Cristóbal Ermitaño Cholutio Vásquez

**Diseño y Diagramación**  
Editorial Maya' Wuj



## PRESENTACIÓN

Queridos educadores y educadoras

El presente material educativo “Wija'tz Wuuj 1, Mi libro semillero”, ha sido elaborado para que niños y niñas de primer grado primaria lo utilicen como texto de aprendizaje. Su contenido y metodología están enfocados al desarrollo de las cuatro competencias lingüísticas, así como el fortalecimiento de la identidad cultural y el acceso a conocimientos generales acerca de temáticas cercanas a la vida de los niños y las niñas de la Comunidad Sociolingüística Tz'utujil.

El Wija'tz Wuuj 1 ha sido desarrollado por un equipo de profesionales del área Tz'utujil, quienes convencidos de que es necesario que la niñez aprenda desde el propio idioma, se dieron a la tarea de emprender este valioso proyecto cuyo resultado final es este texto. En su producción ha participado un conjunto de personas de la Comunidad Tz'utujil entre quienes se cuentan las autoridades de la Dirección Departamental de Sololá, los Coordinadores Técnico Administrativos, directores y directoras, así como maestros y maestras de primer grado de las escuelas de San Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, San Pablo La Laguna y Santa María Visitación.

Posterior a su elaboración, el Wija'tz Wuuj 1 fue socializado y enriquecido por representantes de distintas organizaciones que trabajan en el

## K'UTUB'AL

Ajtijoneelaa'

Ja wuuj rixin sik'ineem k'in tz'ijb'aneem “Wija'tz Wuuj .” ja runujk'iik rub'ajniik b'anoon kixin ja taq ak'alaa' jar ee k'o pa najb'ey junaa' rixin ajtijaal. Ja k'a k'o chi paam k'in rucholajjil ruk'ujtiik nq'ijij ja kaji' sak'ajaneem: ak'axaneem, tzijooneem, sik'ineem k'in tz'ijb'aneem; chaqajaa' nuuya' ruchojq'aaq' ja kib'ajnikiil jar ak'alaa' rixin Tz'utujil Tinaamitaal.

Ja xenuk'u wi k'in xeb'ano wi ja “Wija'tz Wuuj .” ee jun mook Aj Tz'utujil tijoneelaa', ee je'ee' k'o pa keewi' kina'ooj chi rajawaxiik nkojtaqij jar ak'alaa' ja rub'eyal naquun pa kitzijob'al, rumaal k'aari' kech'ob to ja jun saamaaj k'in jaa wa' ruwachiil ri'. Ee k'iy xe'to'oni chi rusamajixiik, kani' chi ke: k'amol taq b'eey rixin Dirección Departamental rixin Educación rixin Tz'olaj Ya', Coordinadores Técnicos Administrativos, k'amol taq b'ey rixin ajtijaal k'in ajtijonelaa' rixin najb'eey junaa' rixin ajtijaal jar ee k'o pa Tz'unun Ya', Xe' Kuku' Aab'aj, Tok'or Juyu' k'in Tz'ujki Ya' Juyu'.

Toq nuk'utaji ja “Wija'tz Wuuj .” xnik'oxi k'in utz ne'xi kumal winaqii' ja nesamaj pa ruub'ii' ja tijoneem, kani' chi ke: K'ulb'il Yol Twitz Paxil rixiin ja Tz'utujil Tinaamitaal, Proyecto Lingüístico

mejoramiento de la educación, las cuales son: la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala de la Comunidad Lingüística Tz'utujil, el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y el Instituto Lingüístico de la Universidad Rafael Landívar.

Por su parte, la Organización de Estados Iberoamericanos, a través del Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa en Educación Bilingüe y Multicultural, facilitó a los autores la asistencia técnica necesaria para la producción del Wija'tz Wuuj 1, así como los fondos para su reproducción y distribución y para la capacitación de docentes para optimizar su uso.

Queda en sus manos este material, como una pequeña contribución a la educación bilingüe de calidad que todos los niños y las niñas de la Comunidad Tz'utujil se merecen, con la invitación a que se utilice tratando de facilitar a los estudiantes la mejor experiencia de aprendizaje de las competencias lingüísticas, en el marco de una educación con equidad y respetuosa de la diversidad.

Cordialmente,

Sus autores. Equipo institucional de la OEI en Guatemala. Dirección Departamental de Sololá. Coordinadores Técnico Administrativos.

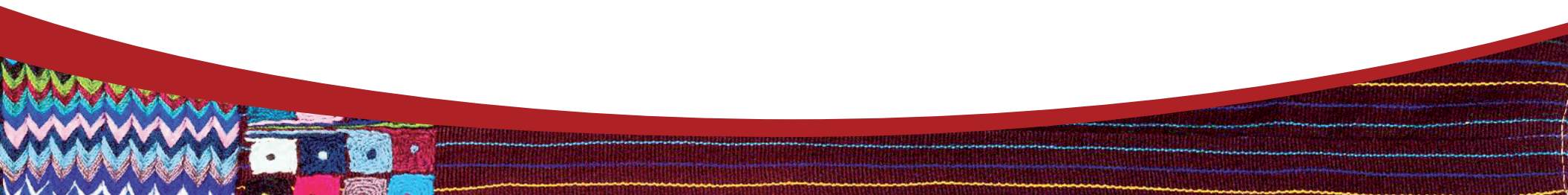
Francisco Marroquín k'in ja mookaaj Instituto Lingüístico rixin Universidad Rafael Landívar.

Jar IDIE Bilingüe k'in Multicultural rixiin jar Organización rixin Estados Iberoamericanos, xuuya' ja ruwuqaal ja xb'anb'exi, xjachb'exi ja taq wuuj k'in xetijob'ex wi' ja tijoneelaa' chi riij ja ruko'jiik jaa wa' wuuj ri' kuk'iin jar ak'alaa' pa taq ajtijaal.

Nk'eje' kan k'a pan eeq'a' ja jun samajib'al ri', rixin to'oneem k'in nya'b'exi jar ojtaqineem pa Tz'utujil Tzijob'al, ja qas rajawaxiij chi ke jar ak'alaa' rixiin ja Tz'utujil Tinaamitaal, xteekoj ta k'a, utz k'a ma k'ayeew ta rojtaqixiik jar ak'axaneem, tzijoneem, sik'ineem k'in tz'ijb'aneem, utz k'a pa junaan wachil nb'ajni ja saamaaj.

Qas pa ki'kotemaal nkeeya' opoon,

Jar ajtz'ijb'a', Mookaaj rixiij ja OEI ja k'o pa Iximuleew, Dirección Departamental rixin tz'olaj Ya' k'in Coordinadores Técnicos Administrativos.







i

ixoq

I



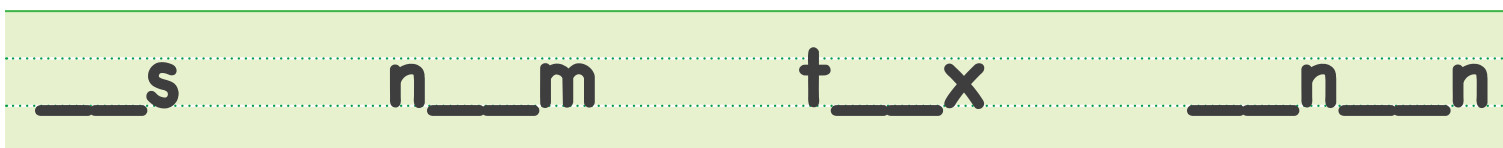


## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **i** k'in **I** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



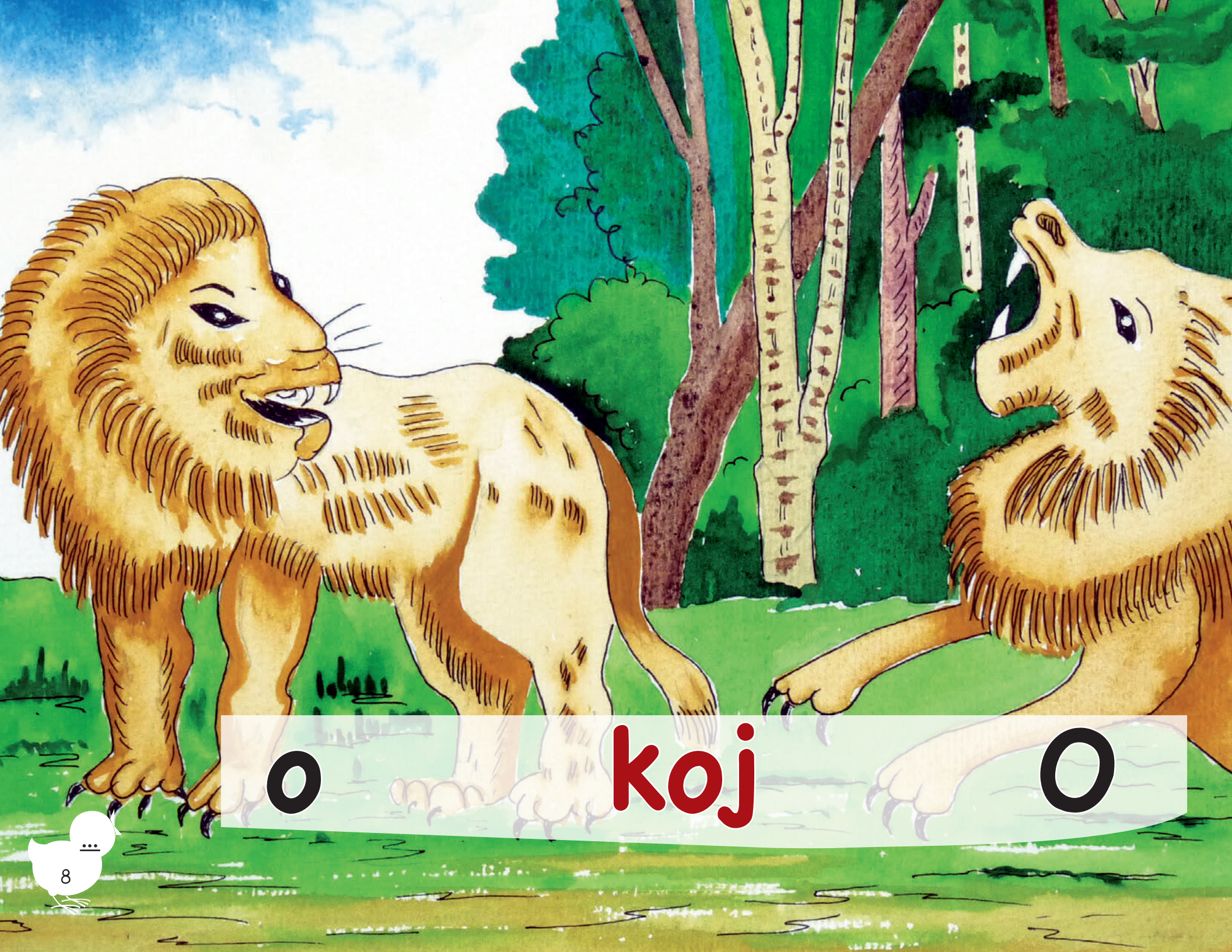
- Qatz'aqatisaj chi re ko'l k'u'xatz'ijb' **i** ja taq ch'akultz'ijb' k'in qatz'ijb'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux ja taq tziiij xqaanuk' qaaj.



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun q'apab'altzii, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.







o koj o



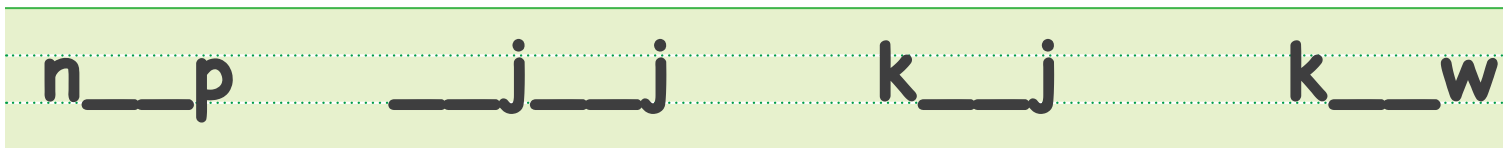


## Rub'eyaal

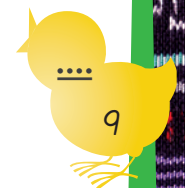
- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **o** k'in **O** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



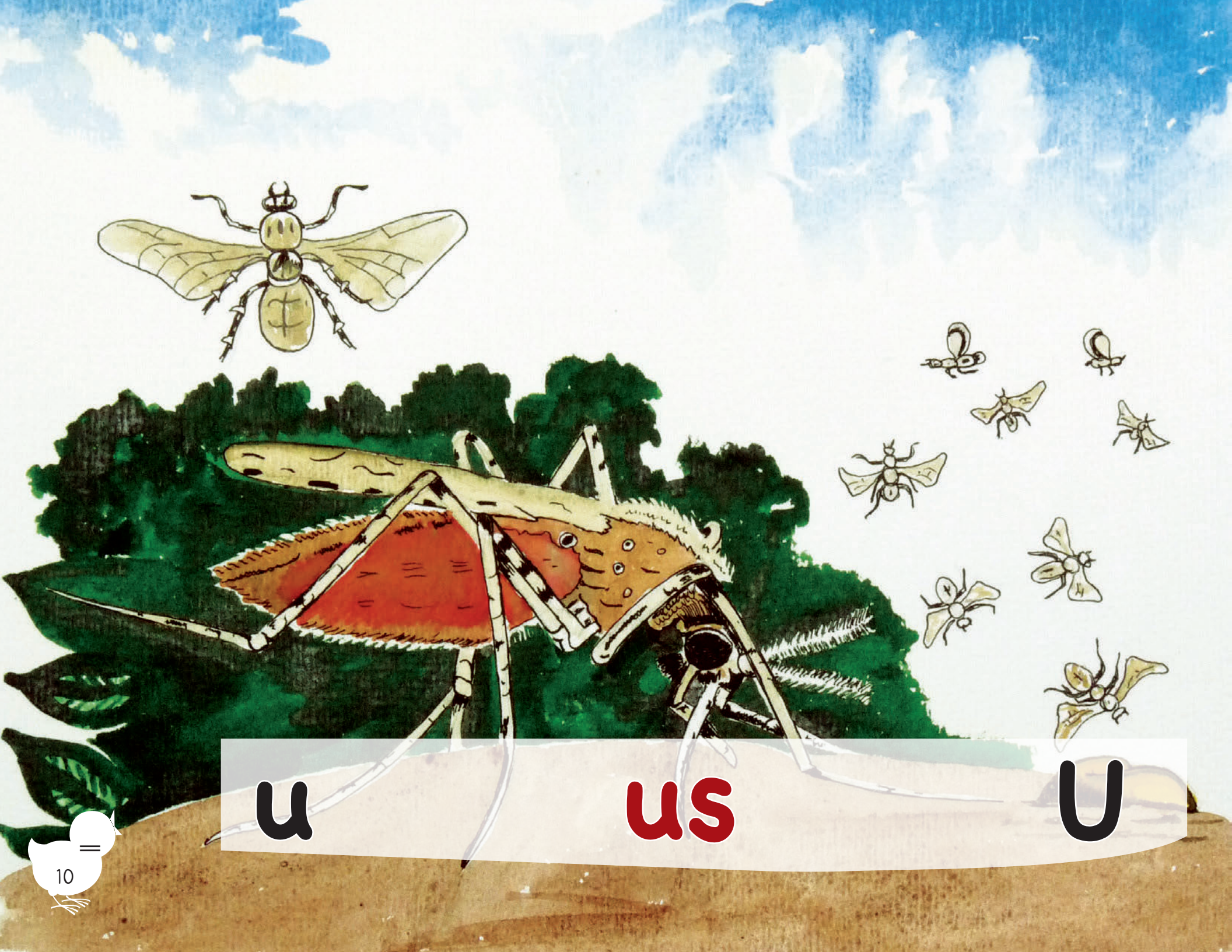
- Qatz'aqatisaj chi re ko'l k'u'xatz'ijb' **o** ja taq ch'akultz'ijb' k'in qatz'ijb'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux ja taq tziiij xqaanuk' qaaj.



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun q'ijjintziiij, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'.  
K'a ja k'aa r' nulgacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.







u

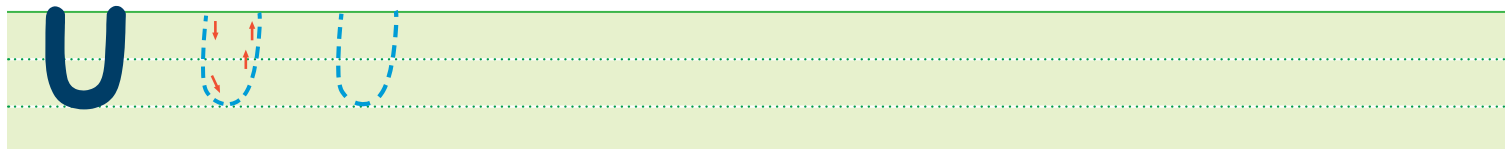
us

U

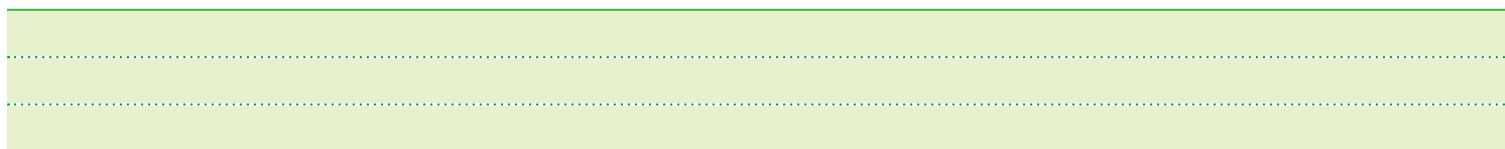


## Rub'eyaal

- Qatz'iib'aj jun cholaj rachib'al ja **u** k'in **U** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



- Qatz'aqatisaj chi re ko'l k'u'xatz'iib' **u** ja taq ch'akultz'iib' k'in qatz'iib'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux ja taq tziij xqaanuk' qaaj.



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun q'apab'altziij, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.





a

aj

A





## Rub'eyaal

- Qatz'iib'aj jun cholaj rachib'al ja **a** k'in **A** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

a a a

A A A

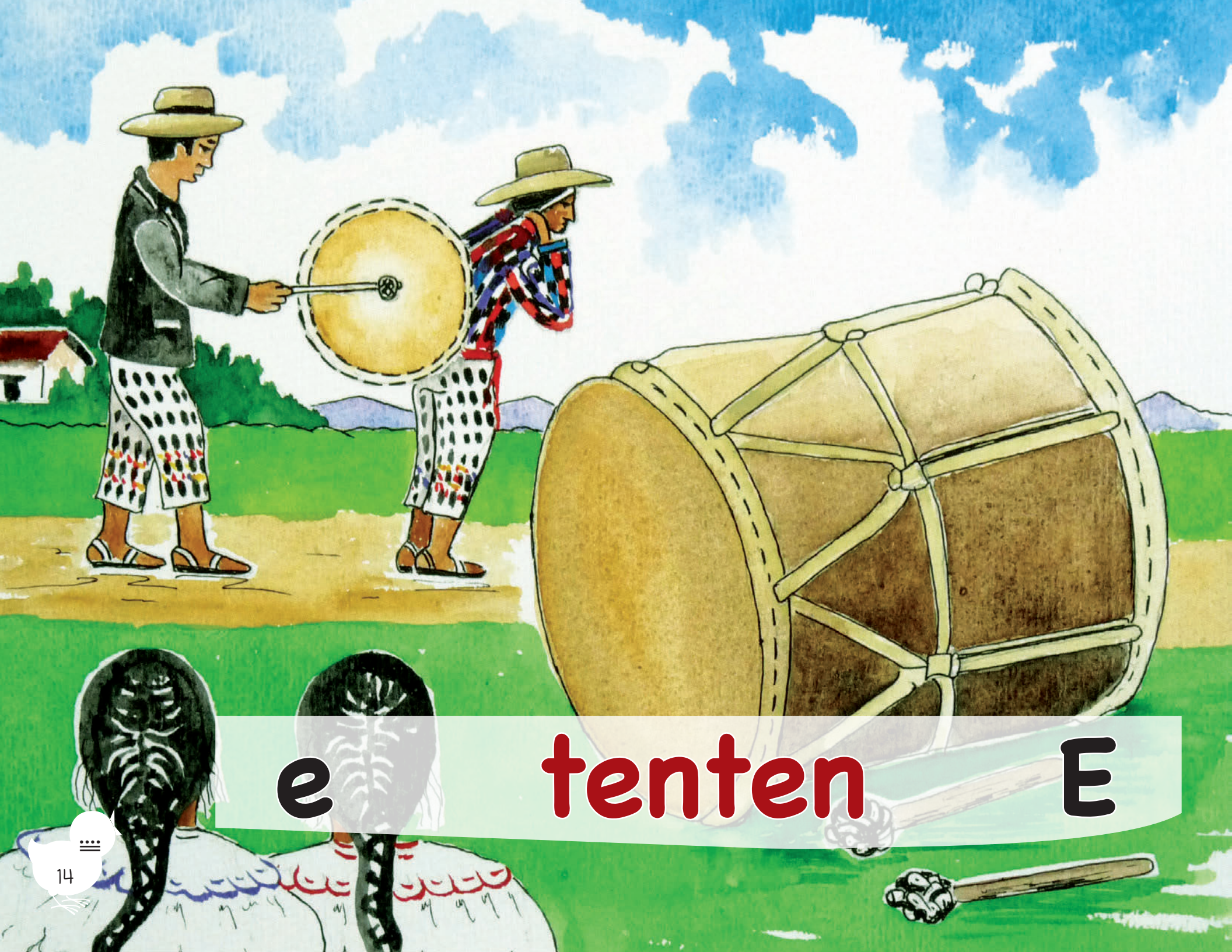
- Qatz'aqatisaj chi re ko'l k'u'xatz'iib' **a** ja taq ch'akultz'iib' k'in qatz'iib'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux ja taq tziij xqaanuk' qaaj.

t\_\_p      r\_\_x      \_\_j      j\_\_l



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun b'iix, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqab'ixaj chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.





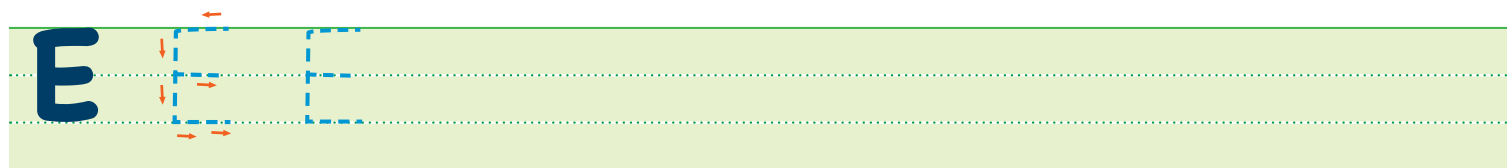
e tenten E



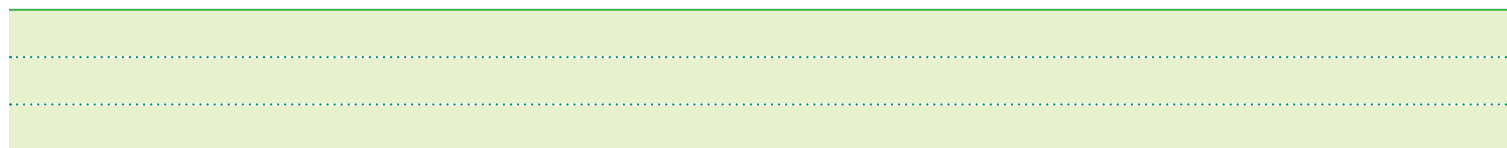
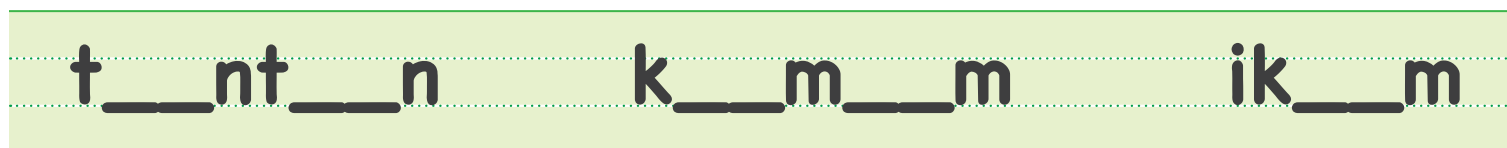


## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **e** k'in **E** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



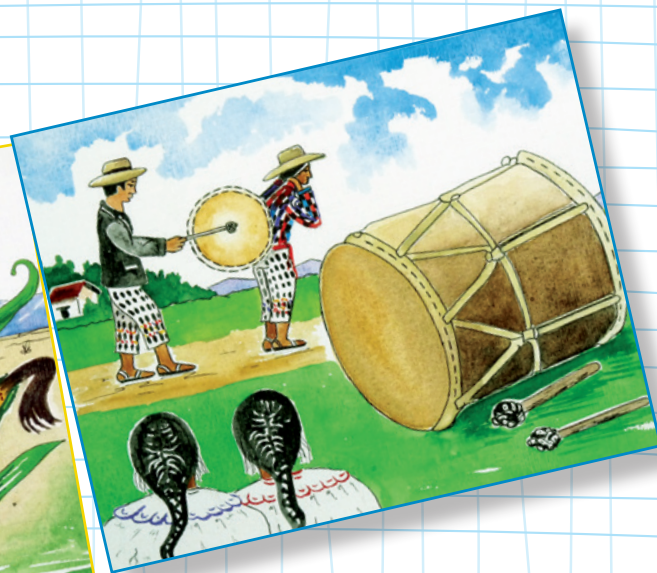
- Qatz'aqatisaj chi re ko'l k'u'xatz'ijb' **e** ja taq ch'akultz'ijb' k'in qatz'ijb'aj ox'i muul ja taq tzii xqaanuk' qaaaj.



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun q'apab'altzii, chi ke qach'alaal owi qatata' qate'e'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.



# i o u a e





Qatz'aqatisaj chi re ko'l k'u'xatz'ijb' i, o, u, a, e ja taq ch'akultz'ijb' k'in qatz'ijb'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux ja taq tzii xqaanuk' qaaq.

\_\_x\_\_q

k\_\_j

k\_\_t

t\_\_t

t\_\_nt\_\_n

\_\_j





ii

iik

II





## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **ii** k'in **II** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

**ii**

**II**

- Qatz'ijb'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux ja taq tziiij k'o **ii** ruk'aan.

**iis**

**siis**

**chiiij**

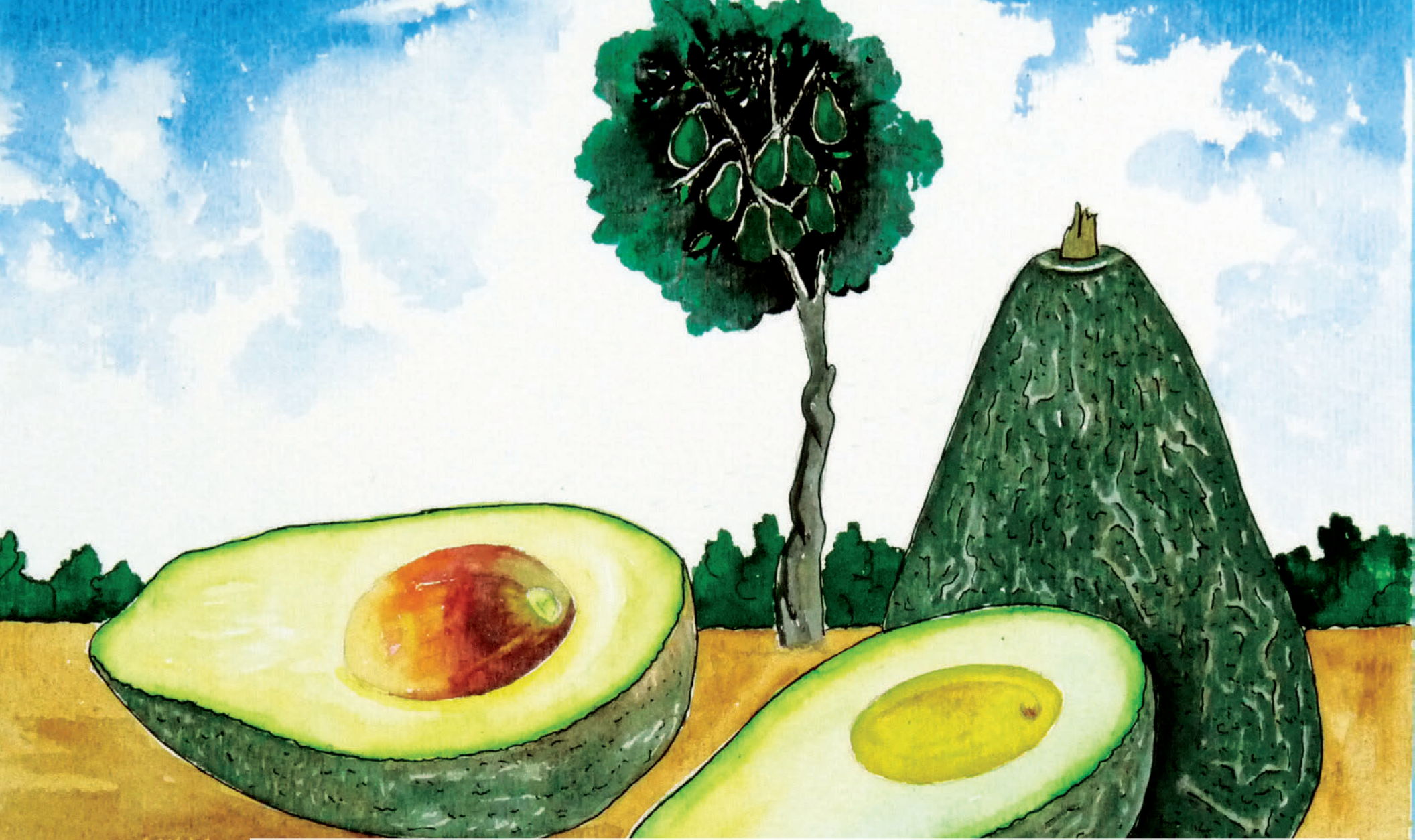
**piim**

**iik**



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun q'apab'altziiij, chi ke qach'alaal owi qatata' qateet'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.





oo

ooj

oo



## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja oo k'in OO pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

oo oo

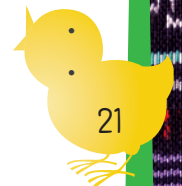
OO OO

- Qatz'ijb'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux ja taq tzii k'o oo ruk'aan.

ooj lool pooy mooy chooy



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun q'ijiintzii, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'.  
K'a ja k'aa r' nulgacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.







uu

uuq

UU





## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **uu** k'in **UU** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

uu uu

UU UU

- Qatz'ijb'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux ja taq tzii k'o **uu** ruk'aan.

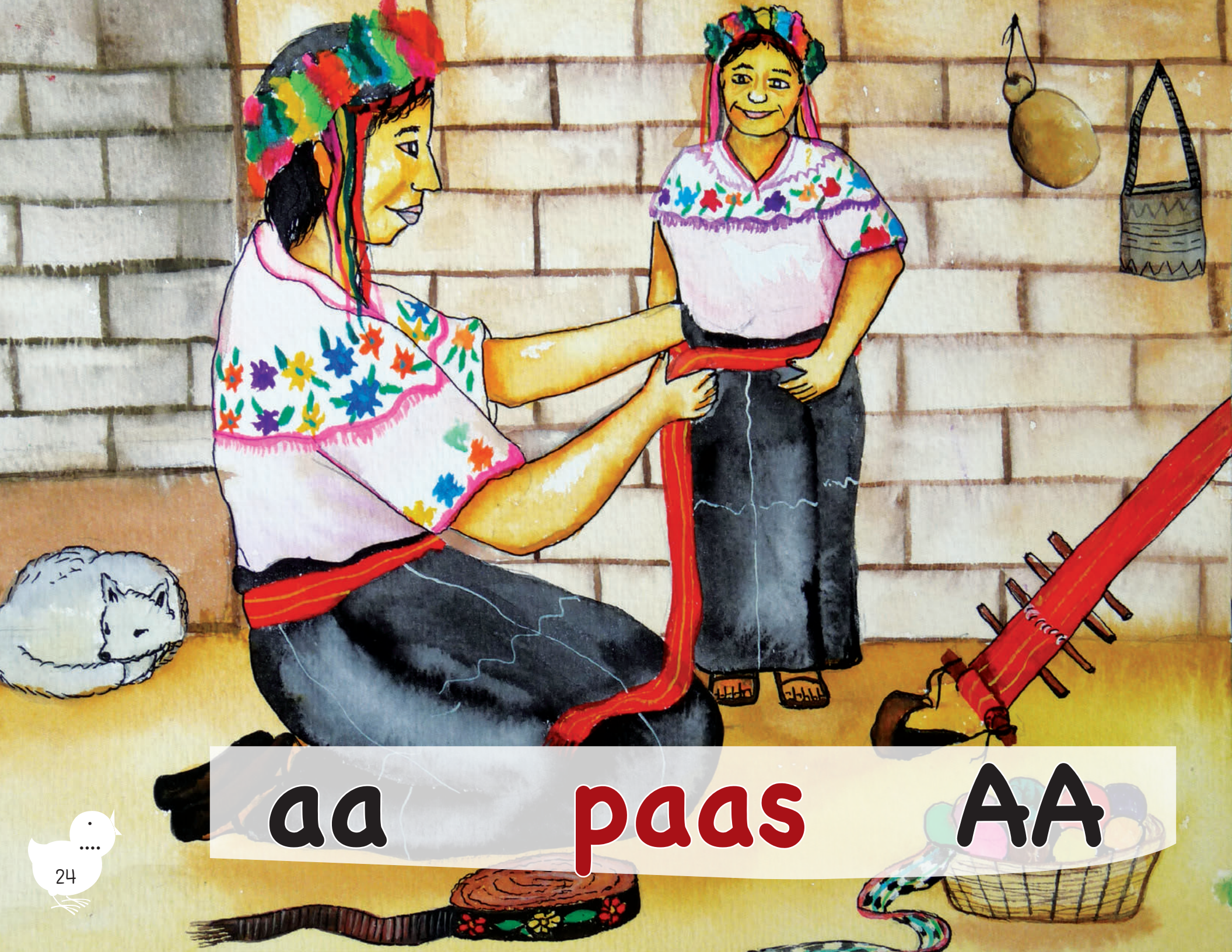
uuq wuuj muuj kuuk tuuj



Saamaaj rixiin chi jaay: ngak'axaj to chik jun q'apab'altzii, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.







aa

paas

AA





## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **aa** k'in **AA** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

aa aa

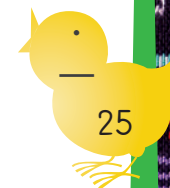
AA AA

- Qatz'ijb'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux ja taq tzii k'o **aa** ruk'aan.

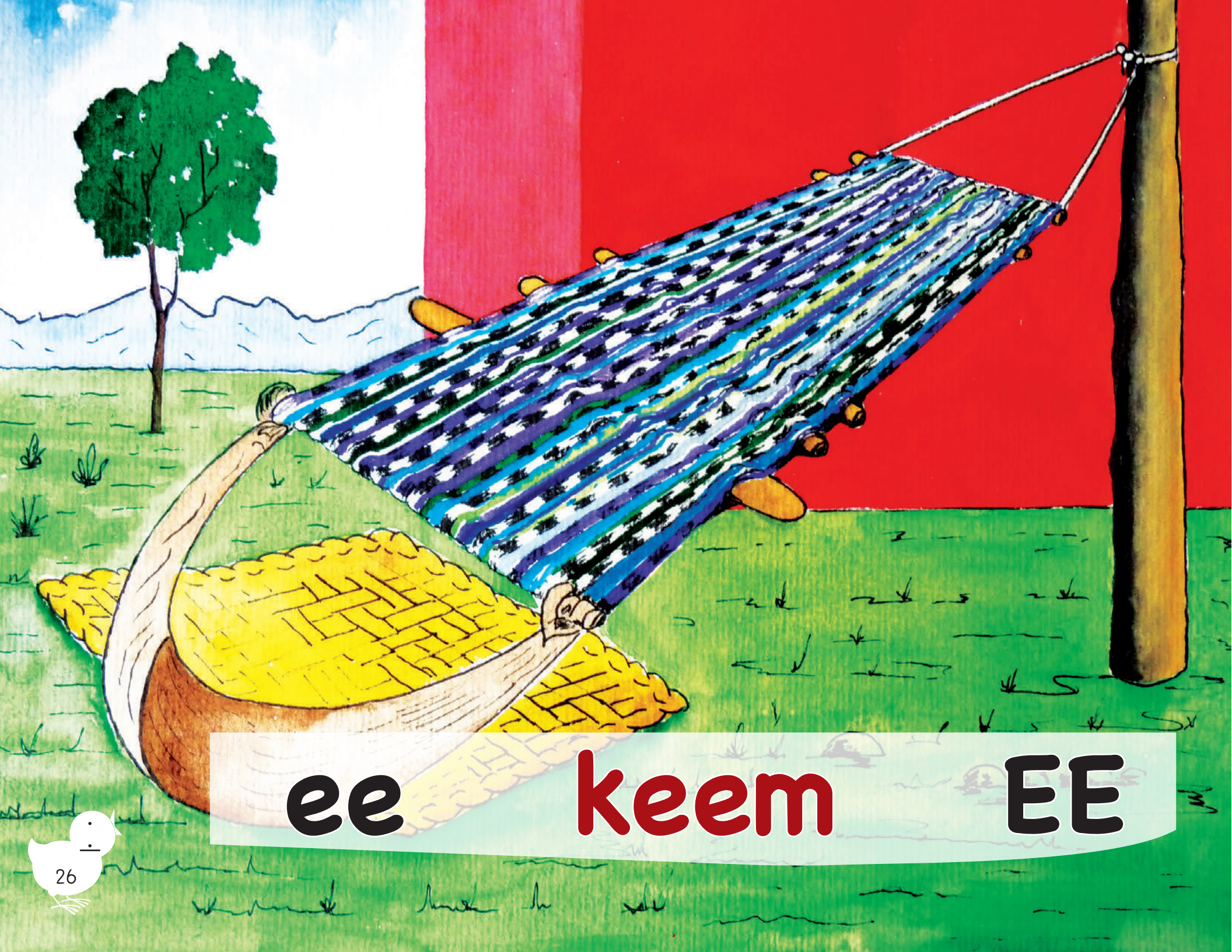
paas jaan jaay naan paar



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun b'iix, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqab'ixaj chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.







ee keem EE





## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **ee** k'in **EE** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

ee

EE

- Qatz'ijb'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux ja taq tziij k'o **ee** ruk'aan.

keem meem teem mees leej



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun q'apab'altzij, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal. Chaqajaa', nqak'axaj to chi re qaatee' owi chi re jun ixoq naq nuub'an chi re rusamajixiik ja keem.





ii



oo



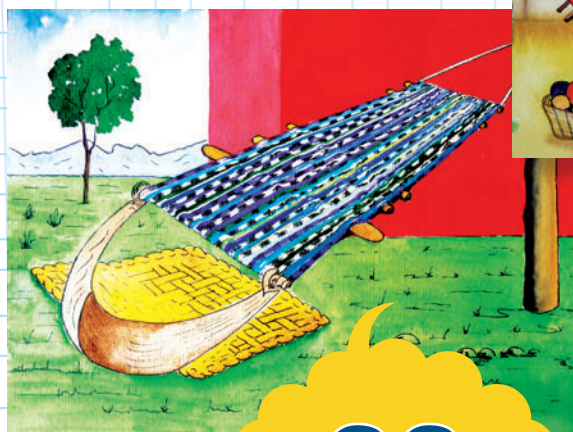
aa



uu



ee



Qatz'ijb'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux ja taq tziiij k'o **ii** , **oo**, **uu**, **aa**, **ee** ruk'aan.

**iik**      **ooj**      **paas**      **uuq**      **keem**

**iss**      **kuuk**      **mooy**      **naan**      **teem**





j

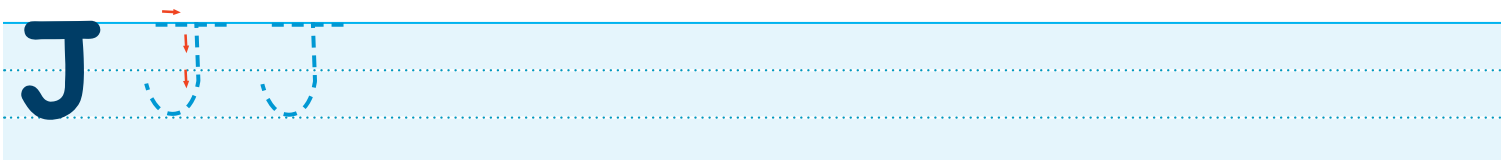
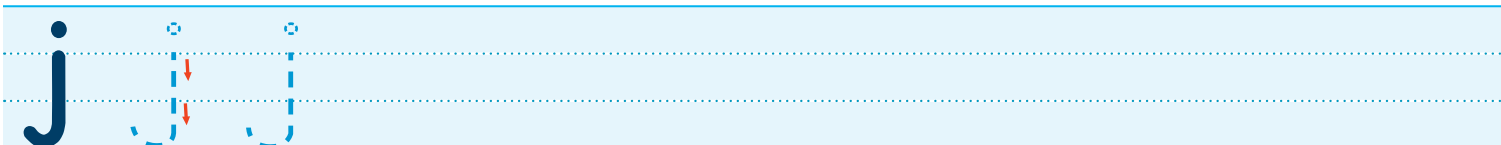
aj

J



## Rub'eyaal

- Qatz'iib'aj jun cholaj rachib'al ja **j** k'in **J** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



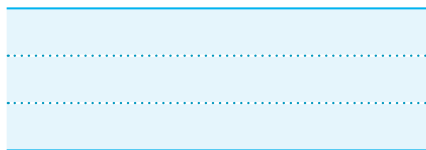
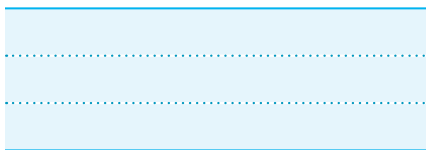
- Qasik'iij ja taq tziij ri'.

aj

aaj

ajiiij

- Qatz'iib'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux jar ox'i' taq tziij xqasik'iij qaaj.







.... Qatunu' chi re jun jikajux ja taq tzij nuuk'am ri' ruk'iin ja taq achib'al.

jaaj



aj



ooj



— Qasiik'iij ja taq ko'latzij ri'.

Ja aj  
Ja ooj  
Ja aaj

— Qatz'ijb'aj chi rukojol ja taq jikajux jar oxi' taq ko'latzij xqasik'ij qaaaj.

Handwriting practice lines (dotted lines on a light blue background).

Handwriting practice lines (dotted lines on a light blue background).

Handwriting practice lines (dotted lines on a light blue background).



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun q'apab'altzij, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.

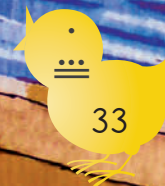




n

naan

N







## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **n** k'in **N** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

n n n

N N N



- Qasiik'iij ja taq tziij ri'.

juun

jaan

naan

- Qatz'ijb'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux jar ox'i' taq tziij xqasik'iij qaaj.

---



---



---



---



---



---



---






---



---



.... Qatunu' chi re jun jikajux ja taq tzii' nuuk'am ri' ruk'iin ja taq achib'al.

Naan	
jaan	
juun	

— Qasiik'iij ja taq ko'latzii' ri'.

Jun naan  
Jun jaan  
Ja juun

— Qatz'ijb'aj chi rukojol ja taq jikajux jar oxi' taq ko'latzii' xqasik'ij qaaj.






Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun q'ijiintzii', chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'.  
K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.





r

riij

R



## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **r** k'in **R** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

r r r

R R R



- Qasiik'iij ja taq tziij ri'.

riij

raaj

ojeer

- Qatz'ijb'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux jar oxi' taq tziij xqasik'iij qaaj.

---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---





.... Qaya'a' jun ti jikajux chi ruuxee' ja tzii **riij** ruk'aan jar oxi' ko'latzii ri'.

**riij rooj**

**riij raj ja naan**

**riij raaj ja naan**

— Qasiik'iij ja taq ko'latzii ri'.

**Jun riij  
Jar ojeer  
Ja raaj**

— Qatz'ijb'aj chi ruuwach ja taq jikajux, ja oxi' taq ko'latzii xqasik'ij qaaj.






Saamaaj rixiin chi jaay: chi ruuwach qaawuuj nqawasaaj rachib'al ja **riij saq'uul** ja k'o pa Wija'tz Wuuj. K'a ja k'aa ri' nqatz'ijb'aj to ka'i' oxi' taq tzii ja nqach'ob' chi riij ja k'o tz'ijb' " **r** " ruk'aan.



j

n

r

- Qasiik'iij ja taq tziiij ri'.



aj  
aaj  
ooj

jaan  
inin  
juun

riij  
naan  
ojeer

- Qatz'iijb'aj pa ruujiik ja rukojol taq jikajux ja taq tziiij xqasik'iij qaaj.







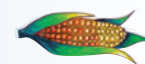







... Qatunu' chi re jun jikajux ja taq tziiy nuuk'am ri' ruk'iin ja taq achib'al.

ooj



naan



riij



aj



juun



.... Qasiik'iij ja taq ko'latziiy ri'.

Jun riij ooj  
Ja raj naan  
Ja riij aj

— Qatz'ijb'aj chi ruuwach ja taq jikajux, ja ox'i' taq ko'latziiy xqasik'iij qaaj.

---



---

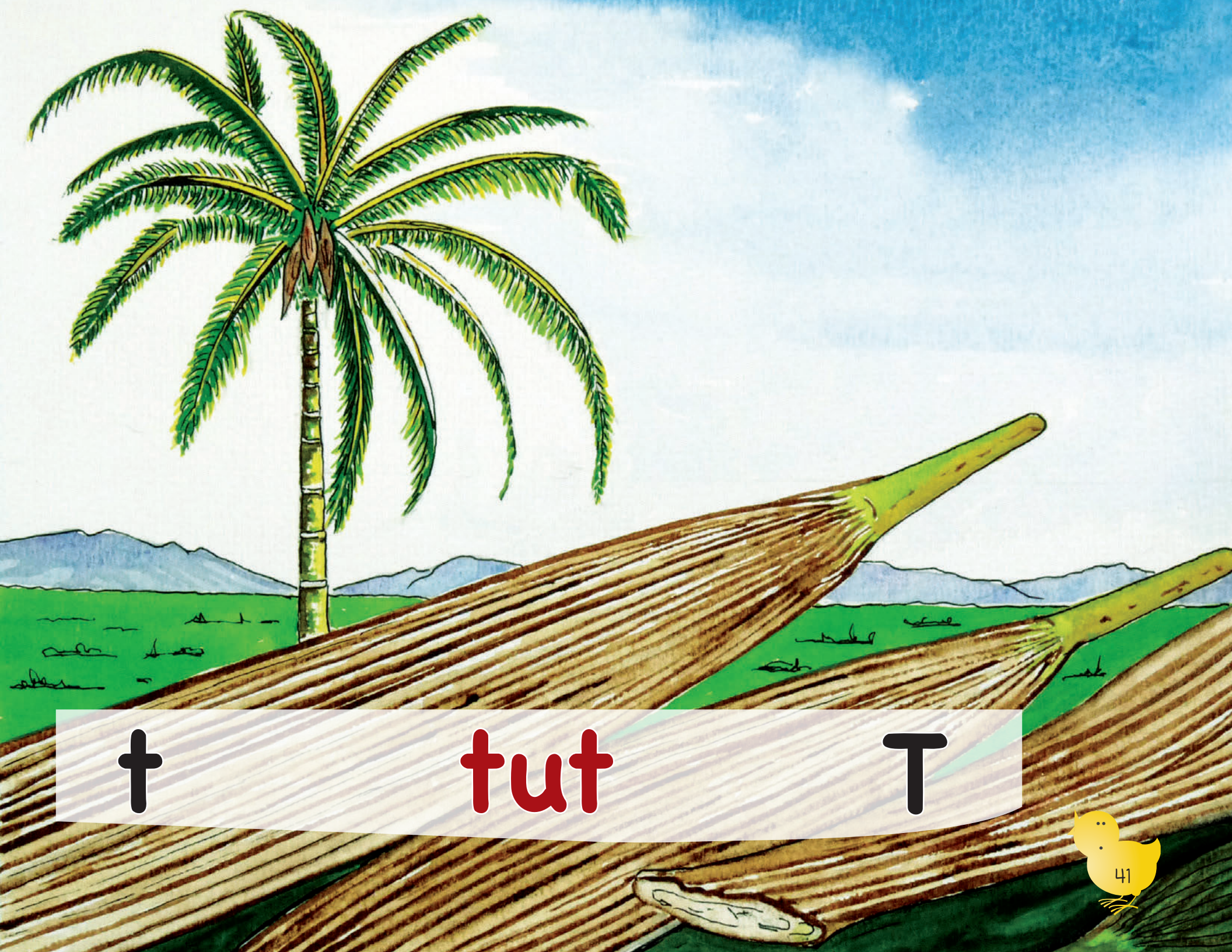


---



---





t

tut

T







## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **t** k'in **T** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



- Qasiik'iij ja taq tziij ri'.

**tut**  
**atat**

**juut**  
**jat**

**tuuj**  
**Tiin**

**Toor**  
**Tuun**

- Qatz'ijb'aaj ja ti tz'ijb' **t** b'aar k'o wi' ja ti ko'la jux.



\_u\_      juu\_      \_eem      \_iin      \_unaaj



.... Qasiik'iij ja taq tziij k'in qatz'aqatisaaj chi re ruub'ii' ja taq achib'al.

• Ja ti



.. Ja ti



... Ja ti



.... Jar aa



— Qakanoj lajuuj taq tziij chi paam ja kichontz'ijb ri'.

t	u	t	n	j	uu	t	n
n	t	u	n	aa	j	n	n
a	t	a	t	n	j	a	t
n	n	n	n	n	T	oo	r
T	uu	n	n	T	ii	n	n
n	t	o	j	oo	j	n	n
n	n	n	n	uu	t	i	j



☛ Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux ja taq tzii xqaawil chi paam ja kajparaaj.

Handwriting practice lines for the first exercise.

Handwriting practice lines for the first exercise.

☛ Qasiik'iij ja taq ko'latzii ri'.

Ja tuuj  
Ja tut

Ja juut  
Ja jun tunaaj

☛ Qatz'ijb'aaaj ja kaji' ko'latzii chi ruuwach ja taq jikajux ri'.

Handwriting practice lines for the second exercise.



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun b'iix, chi ke qach'alaal owi qatata' qateet'. K'a ja k'aa ri' nulqab'ixaj chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.



ch

chiiij

Ch







## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **ch** k'in **Ch** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

ch ch ch

Ch Ch Ch

- Qasiik'iij ja taq tziij ri'.

**chaj**  
**chaaj**

**aachi**  
**chiij**

**jachooj**  
**roochooch**

**ichaaj**  
**chanooj**

- Qatz'ijb'aaj ja tz'ijb' **ch** b'aar k'o wi' ja ko'lajux.



\_\_aj i\_\_aaj \_\_iij aa\_\_i \_\_anooj



....

Qasiik'iij ja taq tziij ruk'iin ja taq achib'al.

Ja ti



Ja ti



Ja ti



Ja juun ti



—

Qakanoj lajuuj taq tziij chi paam ja kichontz'ijb' ri'.

ch	a	j	t	aa	ch	i	t
t	r	oo	ch	oo	ch	t	t
i	ch	aa	j	t	ch	ii	j
t	t	t	j	a	ch	oo	j
t	ch	a	n	oo	j	t	t
ch	aa	j	ii	n	ch	aa	j
t	ch	a	r	a	r	aa	n



☰ Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux ja taq tzij xqaawil chi paam ja kajparaaj.

Handwriting practice lines for the first exercise.

Handwriting practice lines for the first exercise.

☷ Qasiik'iij ja taq ko'latz'ij ri'.

Ja chiij  
Ja chaj

Ja jun chanooj  
Ja ti ichaaj

☷ Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux ja taq tzij xqaawil chi paam ja kajparaaj.

Handwriting practice lines for the second exercise.



Saamaaj rixiin chi jaay: chi ruuwach qaawuuj nqawasaaj rachib'al ja **chiij** ja k'o pa Wija'tz Wuuj. K'a ja k'aa ri' nqatz'ijb'aa'j ka'i' oxi' taq tzij ja nqach'ob' chi riij ja k'o tz'ijb' " **ch** " ruk'aan. Chaqajaa', nqak'axaj to chi ke qatata' qaatee', qaatit' qamama' ja wi epejtenaq pa q'olaj chiij ojeer.





k

kuuk

K







## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **k** k'in **K** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

**k** k k

**K** K K

- Qasiik'iij ja taq tziiij ri'.

koj  
ikaan

keej  
kut

kaaj  
ikaj

kuuk  
iik

- Qatz'ijb'aaj ja ti tz'ijb' **k** b'aar k'o wi' ja ti ko'lajux.



\_\_eej ii\_\_ \_\_oj i\_\_aj \_\_uu\_\_



.... Qasiik'iij ja taq tziij ruk'iin ja taq achib'al.

Ja ti



Ja ti



Ja ti



Ja jun



— Qakanoj lajuuj taq tziij chi paam ja kichontz'ijb' ri'.

k	uu	k	j	k	ee	j	j
j	k	aa	j	j	j	ii	k
j	j	j	k	o	j	j	j
k	u	t	j	i	k	aa	n
j	j	i	k	a	j	j	j
j	j	j	t	i	k	oo	j
t	o	k	o	n	j	j	j



☰ Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux ja taq tzij xqaawil chi paam ja kichontz'ijb'.

Handwriting practice lines for the first sentence.

Handwriting practice lines for the first sentence.

☷ Qasiik'iij ja taq ko'latz'ij ri'.

Ja keej  
Jar ikaj

Ja jun koj  
Ja ti kuuk

☷ Qatz'ijb'aaaj ja kaji' ko'latz'ij chi ruuwach ja taq jikajux ri'.

Handwriting practice lines for the third sentence.



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun cholontz'ij, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.



t

ch

k

- Qasiik'iij ja taq tziiij ri'.

kut  
atat

juut  
aachi

chaj  
roochooch

keej  
kuuk

- .. Qatz'ijb'aaj ja tz'ijb' t - ch - k b'aar k'o wi' ja ko'lajux.



\_\_u\_\_ juu\_\_ \_\_eej i\_\_aj \_\_aj



... Qasiik'iij ja tziiij k'in tatz'aqatisaaj chi re ruub'i'i' ja taq achib'al.

Ja



Ja jun



Jar aa



Ja jun



Ja ti



Ja jun



.... Qakanoj lajuuj taq tziiij chi paam ja kichontz'ijb' ri'.

t	u	t	n	j	uu	t	n
n	t	u	n	aa	j	n	n
a	t	a	t	n	j	a	t
n	n	n	n	n	T	oo	r
T	uu	n	n	T	ii	n	n
n	t	o	j	oo	j	n	n
n	n	n	n	uu	t	i	j

— Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux ja taq tziij xqaawil chi paam ja kichontz'ijb'.

Handwriting practice lines (dotted lines on a pink background).

Handwriting practice lines (dotted lines on a pink background).

— Qasiik'iij ja taq ko'latz'ij ri'.

Ja tuuj  
Ja tut

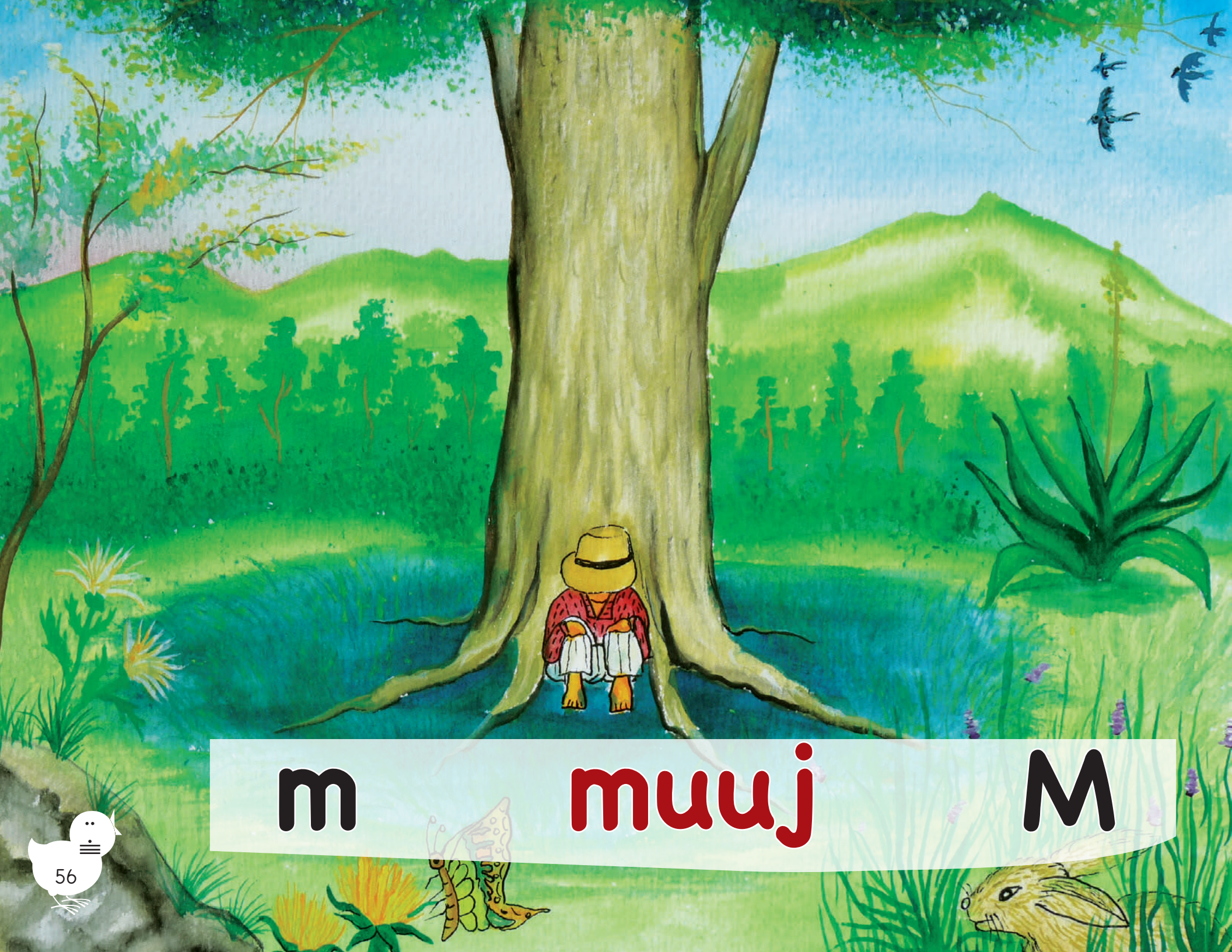
Ja juut  
Ja jun tunaaj

— Qatz'ijb'aaaj ja kaji' ko'latz'ij chi ruuwach ja taq jikajux ri'.

Handwriting practice lines (dotted lines on a pink background).

Handwriting practice lines (dotted lines on a pink background).





m muuj M





## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **m** k'in **M** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

**m** m m

**M** M M

- Qasiik'ij ja taq tziij ri'.

am  
muuj  
meej

nim  
choom  
ramaaj

meem  
keem  
ramooj

maam  
teem  
mookaaj

- Qatz'aqatisaaj ja nimatziiij chi re ja taq tziij ja rachib'iil ri' ruk'iin.

roochooch ja am.

Meem

Kemem

Nuutij jaan ja

am

Keem

.







.... Qasiik'iij ja jo'oo' nimatziiij ri'.

Nim ruumuuj ja chaj.  
Nim chik ja am.  
Ajkuum ja meem.  
Nkami ja ti am.  
Nim ruukeem ja naan.



— Qaya'a' pa rucholaajiiil ja julee' nimatziiij ja ma nuk'uun ta, chi ruuwach ja taq jikajux.

ja Nim chaj ruumuuj  
am ja chik Nim  
meem Ajkuum ja  
ja Nim naan ruukeem

---

---

---

---

---

÷ Qatz'ijb'aj jo'lajuuuj taq tziij ja k'o **m** owi **M** ruk'aan.

<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>



Saamaaj rixiin chi jaay: chi ruuwach qaawuuj nqawasaaj rachib'al ja **muuj** ja k'o pa Wija'tz Wuuj. K'a ja k'aa ri' nqatz'ijb'aaaj ka'i' ox'i' taq tziij ja nqach'ob' to chi riij ja k'o tz'ijb' " **m** " ruk'aan.



p

paar

p







## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **p** k'in **P** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



- Qasiik'iij ja taq tziiij ri'.

pojp  
tap  
peeraaj

piim  
nop  
paatiin

puj  
kup  
chapooj

nuup  
Pin  
perepik

- Qatz'aaqatisaaj ja nimatziiij chi re ja taq tziiij ja rachib'iil ri' ruk'iin.

**Nuutij** peeraaj nop **jar aa Pin.**

**Perepik ruu** poop nop **ja naan.**



.... Qasiik'iij ja jo'oo' nimatziiij ri'.

Nuutij tap jar aa Pin.  
Nim ja nuup.  
Nuuchap jun paar jar aa Pin.  
Piim ja poop.  
Nuutij nop jar aa Pin.



— Qaya'a' pa rucholaajiiil ja julee' tziij ma nuk'uun ta, chi ruuwach ja taq jikajux.

Pin tap aa Nuutij jar

nuup Nim ja

Pin paar jun aa Nuuchap jar

Pin nop aa Nuutij jar

---

---

---

---

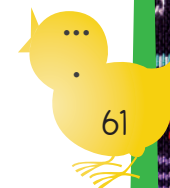
---

— Qatz'ijb'aj jo'lajuuu taq tziij ja k'o **p** owi **P** ruk'aan.

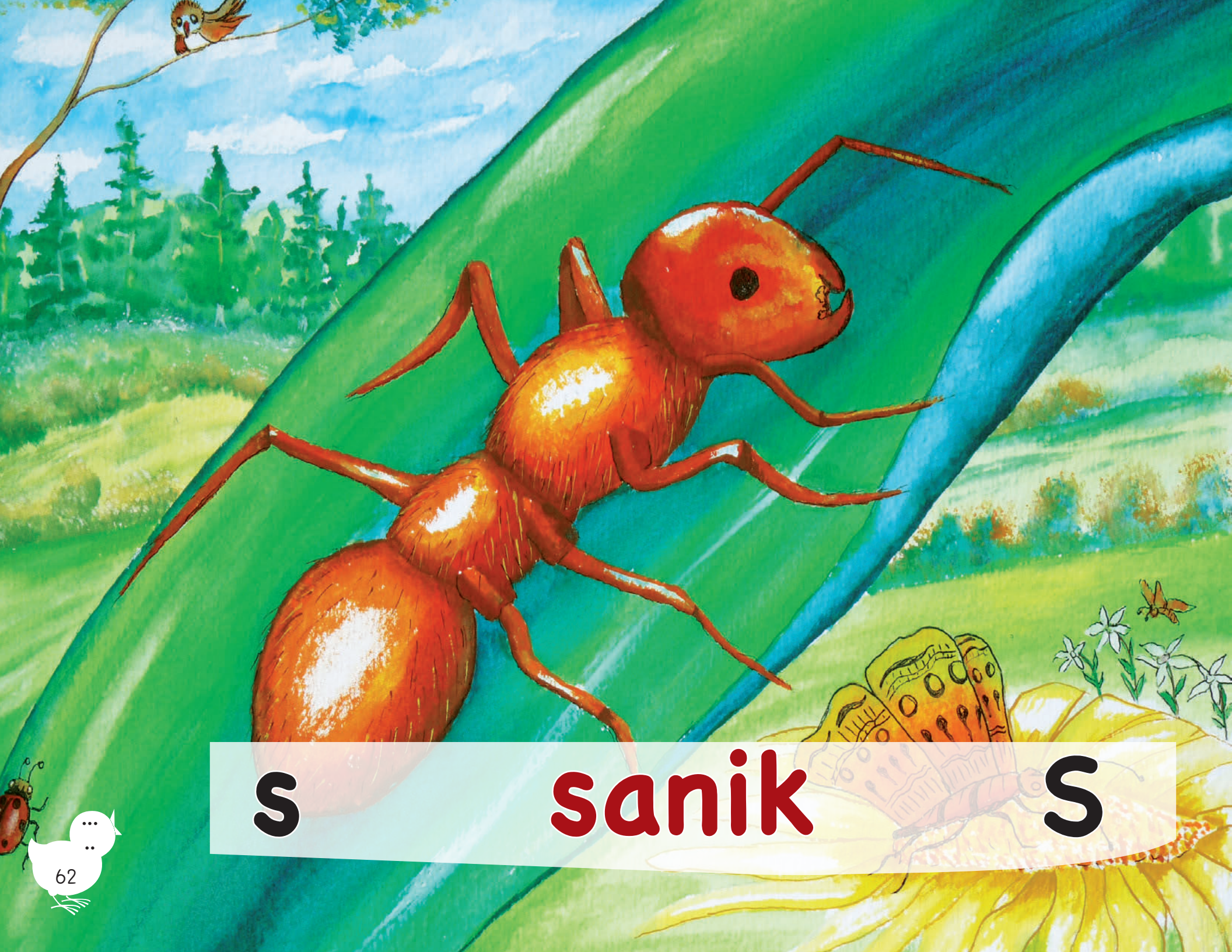
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>



Saamaaj rixiin chi jaay: ngak'axaj to chik jun q'ijiintziij, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'.  
K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.





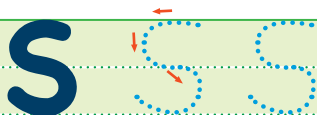


s sanik S





- S s s



- siip  
iis  
sanan

siis  
is  
sanik

**suut  
puus  
masaat**

US  
sooch  
soochoj

- riij ja juut.

Is

lis

Nuutii aj ja

**siis**

is





.... Qasiik'iij ja jo'oo' taq nimatziiij ri'.

Nim ja sooch.  
Siik ja siya.  
Is riij ja siya.  
Setesik ja chakach.  
Nim ja siis.



— Qaya'a' pa rucholaajiil ja julee' taq tziij ma nuk'uun ta chi ruuwach ja taq jikajux.

sooch Nim ja  
siya Siik ja  
riij siya Is ja  
Nim siis ja

---

---

---

---

---

÷ Qatz'ijb'aj jo'lajuuj taq tziij ja k'o s owi S ruk'aan .

<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun b'iix, chi ke qach'alaal owi qatata' qateet'. K'a ja k'aa ri' nulqab'ixaj chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.



m

p

s

- Qasiik'iij ja taq tziij ri'.

meem  
puus

tap  
us

keem  
nop

sooch  
is

piim  
ramooj

muuj  
sanat

iis  
sanik

Pin  
masaat

- Qatz'aqatisaaj ja taq nimatzii chi re ja taq tziij ja rachib'iil ri' ruk'iin.

Nuutij jaan ja

am

keem

.

Nuutij

peeraaj

nop

jar aa Pin.

- Qasiik'iij ja taq nimatzii ri'.

Nuutij tap jar aa Pin.

Is riij ja siya.

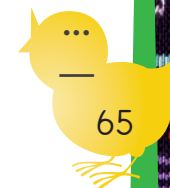
Nim ruukeem ja naan.

- Qaya'a' pa rucholaajii ja julee' taq tziij ma nuk'uun ta chi ruuwach ja taq jikajux.

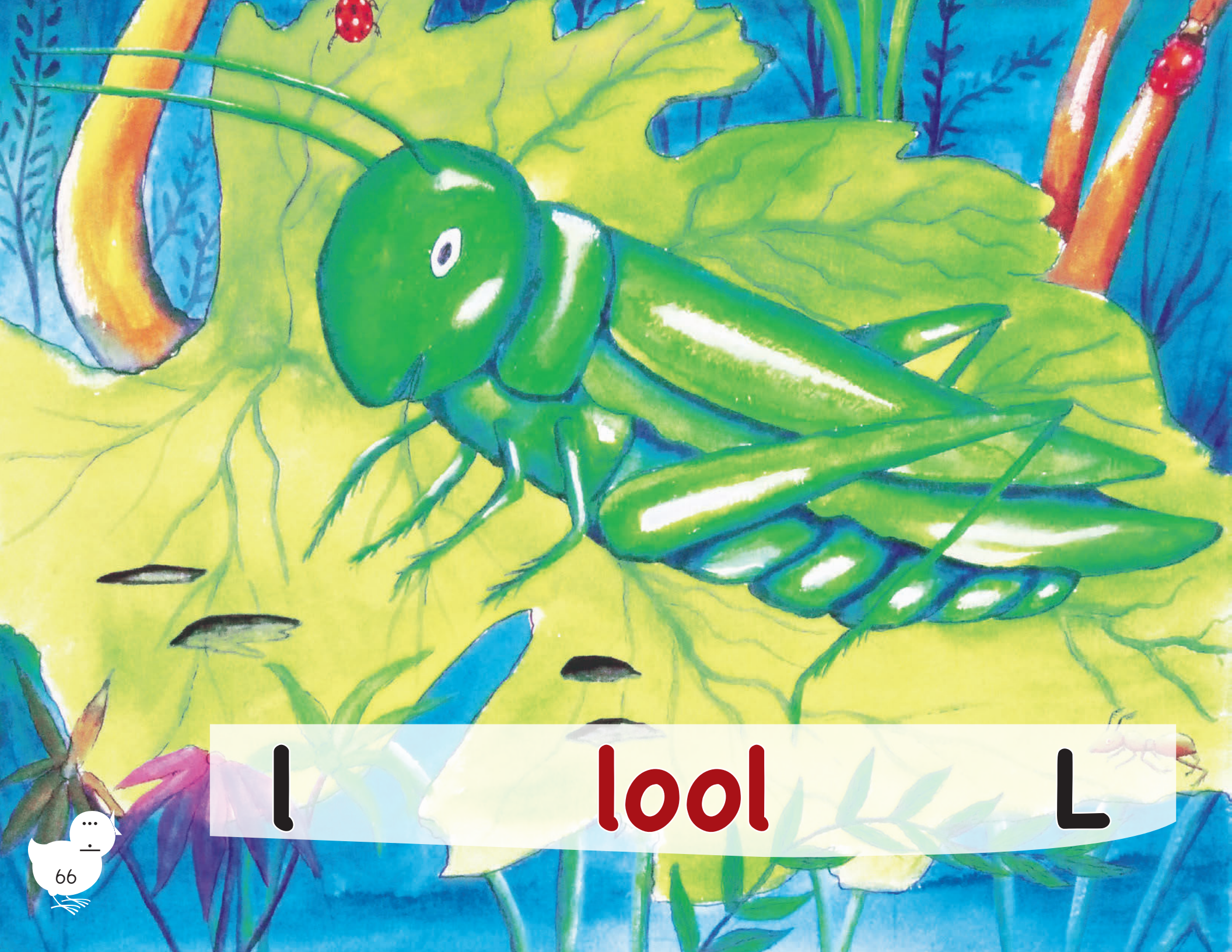
riij siya Is ja

Pin tap aa Nuutij jar

ja Nim naan ruukeem







l

lool

L



## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **I** k'in **L** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



- Qasiik'ij ja taq tzii r'.



jul  
luuk  
cholaaj

moloaj  
Liix  
piloaj

umul  
puluuj  
jal

mulaaj  
Leen  
leej

- Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux ja taq tzii xqasik'ij qaaaj, jani' rub'anoon ja taq k'amb'al tzii, ja ruk'aan **I**.

**nk'amo' eel b'eey**  
Liix

**pa niik'aaj**  
puluuj

**pa ruk'isb'aal**  
jul

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



.... Qasiik'iij ja julee' nimatziiij ri'.

Nuutij tulul jar aa Pin.  
Saal riij ja ti lool.  
Ajl ja nuuluuk.  
Rijkiraan chakach ja Leen.  
Lukulik riij ja chikop.  
Nim ruujuul jar umul.  
Nuutij leej jar aa Pin.



— Qatz'iib'aj chi ruuwach jikajux ja taq nimatziiij xqasik'ij qaaj.

---

---

---

---

---

---

— Qatz'iib'aj chik juun taq nimatziiij chi ruuwach ja taq jikajux.

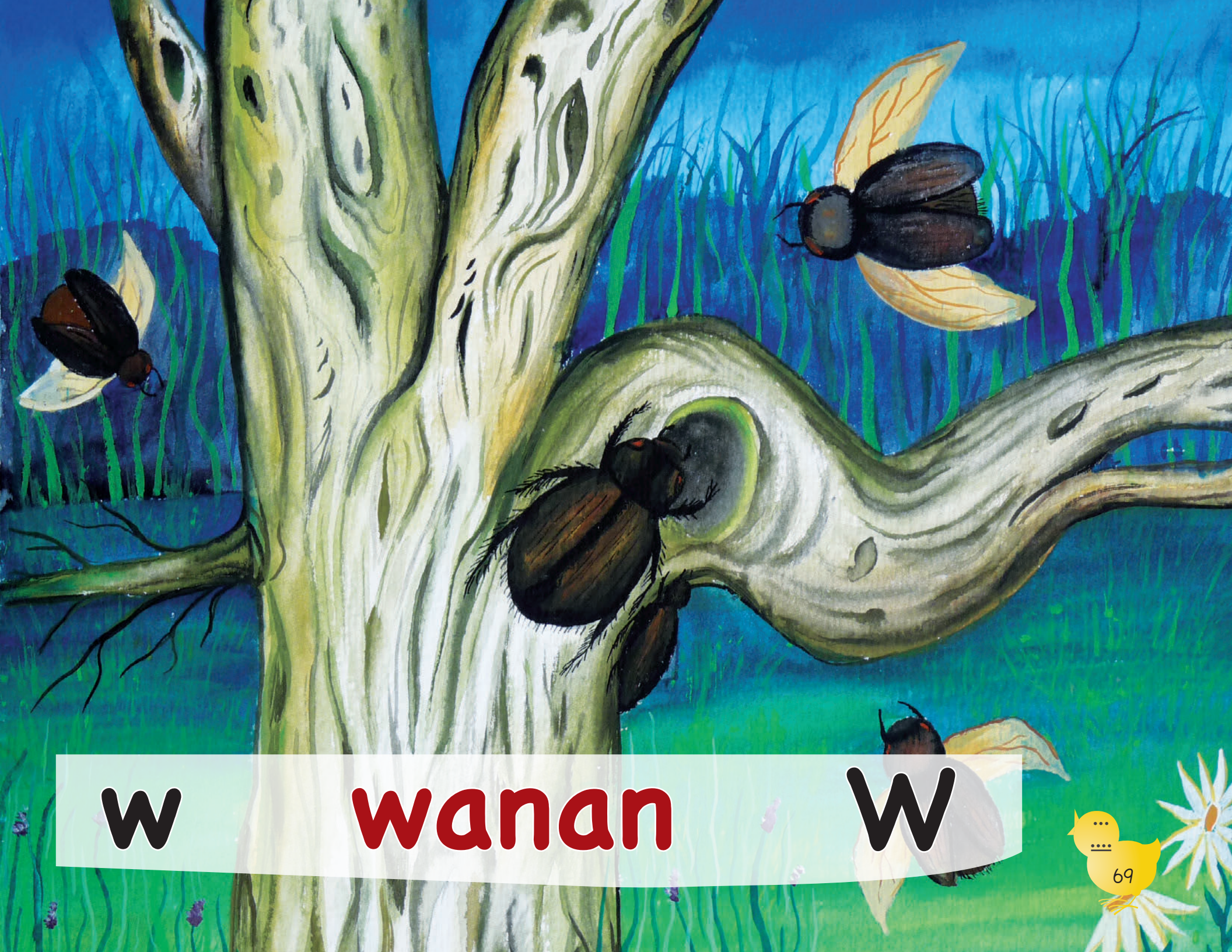
---

---



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun q'apab'altziiij, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.





w

wanan

w







## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **w** k'in **W** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

w w w

W W W

- Qasiik'iij ja taq tzii r'.



teew  
aawuuj  
awan

wuuj  
uleew  
wachaaj

kow  
aawaj  
aawaal

aawaas  
chuw  
wanan

- Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux ja taq tzii xqasik'iij qaaj, jani' rub'anoon ja taq k'amb'al tzii, ja ruk'aan **w**.

**nk'amo' eel b'eey**  
wuuj

**pa niik'aaj**  
aawaal

**pa ruk'isb'aal**  
teew

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

.... Qasiik'iij ja julee' taq nimatziiij ri'.

Nsaluj utiiw jar aa Weel.  
Kow jar uleew.  
Teew ja woop.  
Nuuchap ruuwuuj jar aa Weel.  
Nwari jar uutiiw.  
Ma teew ta ja palow.  
Waraam chi re ja waal.



— Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux ka'i' nimatziiij xqasik'iij qaaj.

---

---

---

---

÷ Qatz'ijb'aj chik juun nimatziiij chi ruuwach ja taq jikajux.

---



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun q'ijiintziiij chi ke qach'alaal owi qatata' qaattee'.  
K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.





q quluq Q





## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **q** k'in **Q** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



- Qasiik'ij ja taq tziiij ri'.



quup  
aqanaaj  
raqarik

qumuuj  
peeq  
saq

qiil  
poqon  
chaqooj

quupiin  
laq  
piiq

- Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux ja taq tziiij xqasik'ij qaaj, jani' rub'anoon ja taq k'amb'al tziiij, ja ruk'aan **q**.

**nk'amo' eel b'eey**  
quup

**pa niik'aaj**  
poqon

**pa ruk'isb'aal**  
laq

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



.... Qasiik'iij ja julee' taq nimaqtz'iiij ri'.

Nuuqaj puwaq ja wikaan.  
Qas poqon ja nuuqul.  
Poqoq riij ja wuuq.  
Qas nimaq ja piiq.  
Jupul qaaj jar oqoq.  
Qas chaqooj ruuwach ja keem.  
Qajoon rupuwaq jar awikaan.



— Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux ka'i' nimatz'iiij xqasik'ij qaaj.

---

---

---

---

---

— Qatz'ijb'aj chik juun nimatz'iiij chi ruuwach ja taq jikajux.

---



Saamaaj rixiin chi jaay: chi ruuwach qaawuuj nqawasaj rachib'al ja **quluq** ja k'o pa Wija'tz Wuuj. K'a ja k'aa ri' nqatz'jb'aj to ka'i' oxi' taq tz'iiij ja nqaach'ob' chi riij ja k'o tz'ijb' " **q** " ruk'aan.



l

w

q

- Qasiik'iij ja taq tziij ri'.

quup  
luuk  
saq

wuuj  
pee<sup>q</sup>  
awan

jul  
wanan  
umul

leej  
teew  
pii<sup>q</sup>

- Qatz'ijb'aj chi paam ja naab'eey taq jikajux ja taq tziij ja xqasik'ij qaaj ja k'o taq **l** ruk'aan; chi paam ruukab' taq jikajux ja k'o **q** ruk'aan k'in chi paam roox taq jikajux ja k'o **w** ruk'aan.

l

q

w

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

- Qasiik'iij ja julee' taq nimatziiij ri'.

**Nuutij leej ja naan Leen.**

**Nuuchap ruuwuuj jar aa Weel.**

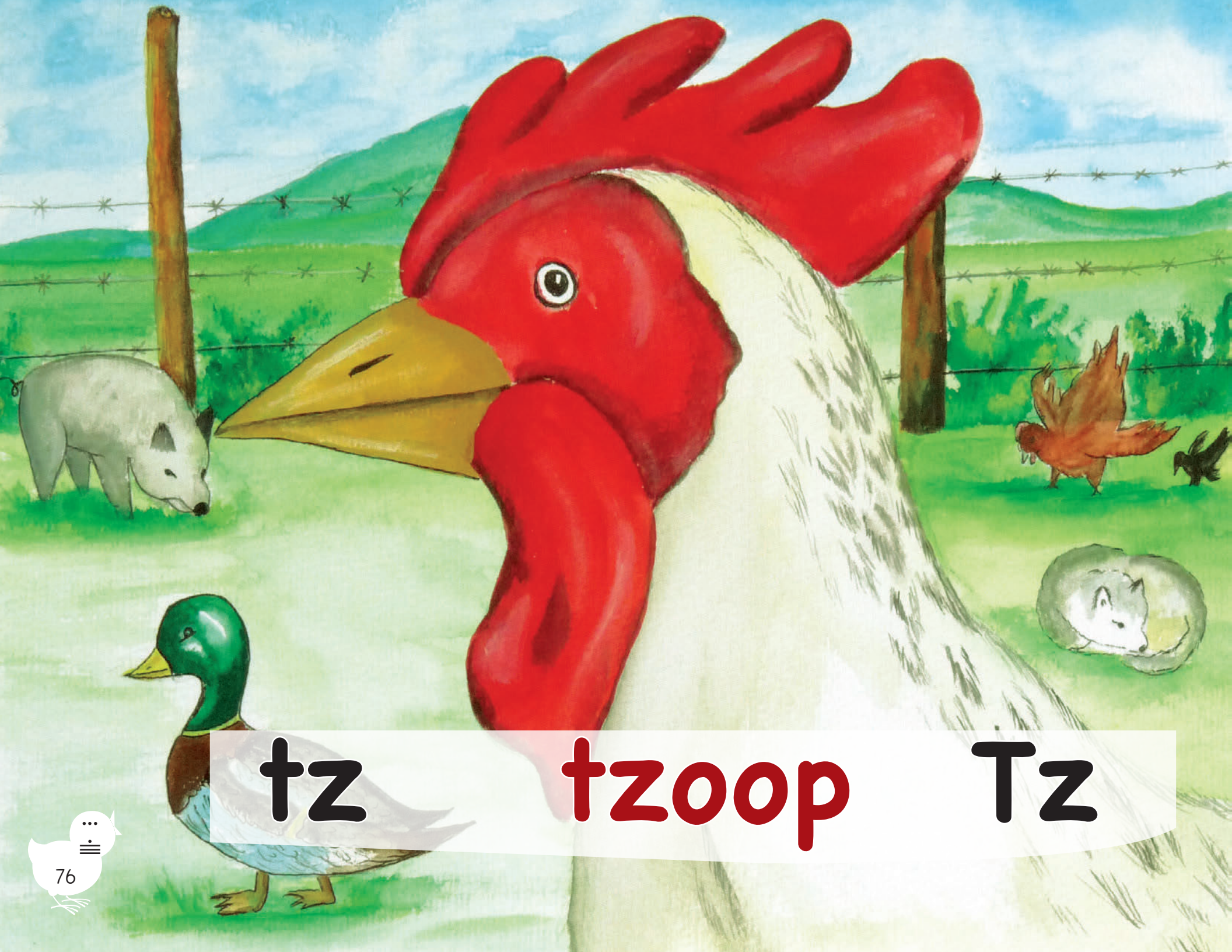
**Qas poqon ja nuuqul.**

- Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux juun nimatziiij xqasik'ij qaaj.

---







**tz**

**tzoop**

**Tz**



## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **tz** k'in **Tz** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



- Qasiik'ij ja taq tzii r'i.

tzii	tzijoon	tzquun	tzaqoon	tzalaani	
tzopoon	tzalatzik	litlitz	lootz	tzakoon	
patzaaj	tzaaqinaq	tzuputzik	tzaqali	itzeel	tzaqatzik

- Qakanoj lajuuj taq tzii chi paam ja kichontz'ijb' r'i.

tz	ii	j	m	m	tz	i	j	oo	n
m	m	l	oo	tz	m	m	m	m	m
tz	o	p	oo	n	m	m	m	m	m
m	m	m	m	tz	a	q	a	l	i
tz	u	q	uu	n	m	i	tz	ee	l
tz	a	q	oo	n	m	m	m	m	m
m	m	m	tz	aa	q	i	n	a	q
m	tz	a	l	a	tz	i	k	m	m





- .... Qasiik'iij ja taq tziij ri' pa mookaaj kuk'iin taq qachib'iil k'in chaqajaa' qatz'ijb'aj chi ruuwach qaawuuj.

### Lootz

Qas nim ja lootz.  
Ja ti lootz nmayamo'i.  
Ja ti lootz yuquyik raqan.  
Nmaaki ja ti lootz.  
Ma kow ta ja lootz.



- Qatz'aqatisaaj ja taq nimatziiij chi re ja taq tziiij ja k'o pa kajparaaj.

tzalaani

tziiij

tzijoon

lootz

tzoop

Jun patzaaj

Ja chikop tzalan ruu

Jun cholaj

Ja ti chaj

Ja ti woochooch



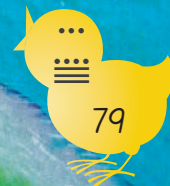
Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun b'iix, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqab'ixaj chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.



y

yal

Y

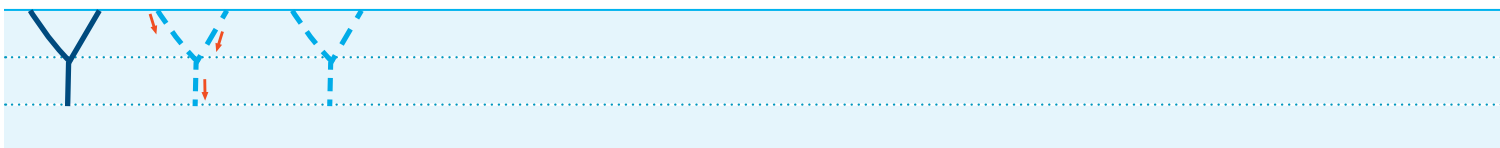
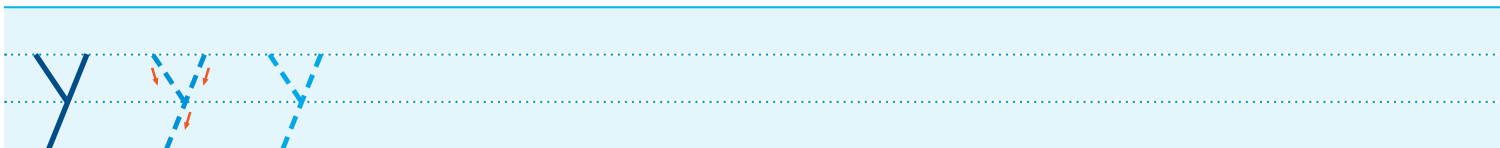






## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **y** k'in **Y** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



- Qasiik'iij ja taq tziij ri'.

pooy  
iiyoom  
Yool

way  
yal  
jaay

tzimaay  
jeey  
yumuu

yuuk  
reey  
nyilili

maay  
yojyik  
yaay

yuquyik

- Qakanoj lajuuj taq tziij chi paam ja kichontz'ijb' ri'.

p	oo	y	s	s	s	s	m	aa	y
s	s	s	tz	i	m	aa	y	s	s
ii	y	oo	m	s	s	s	s	s	s
s	s	y	u	q	u	y	i	k	s
n	y	i	l	i	l	i	s	s	s
s	s	s	y	u	x	y	i	k	s
y	u	m	uu	j	s	s	j	ee	y
s	s	y	o	j	y	i	k	s	s

- .... Qasiik'iij ja taq tziij ri' pa mookaaj kuk'iin taq qachib'iil k'in chaqajaa' qatz'ijb'aj chi ruuwach qaawuuj.

### Tzimaay

Kumatziin riij ja ti tzimaay.  
Ja ti tzimaay siran opoon.  
Ja ti tzimaay nim ruupaam.  
Juxuun riij ja ti tzimaay.  
Kow riij ja ti tzimaay.



- Qatz'aqatisaaj ja taq nimatziiij chi re ja taq tziij ja k'o pa kajparaaj.

pooy

way

maay

Iiyoom

yal

Jun patzaaj

Jar aa Xuwaan rutejlen eel jun

ja naan Leen.

Nuukoj

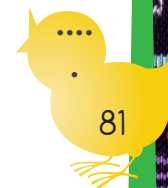
ja kunaaneel.

Nuutij

ja siya.



Saamaaj rixiin chi jaay: chi ruuwach qaawuuj nqawasaj rachib'al ja **yal** ja k'o pa Wija'tz Wuuj. K'a ja k'aa ri' nqatz'ijb'aj to ka'i' ox'i' taq tziij ja nqach'ob' chi riij ja k'o tziijb' " **y** " ruk'aan.







x

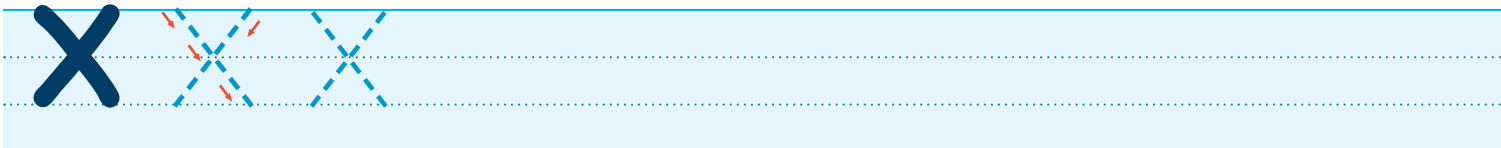
xixil

x



## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **x** k'in **X** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



- Qasiik'ij ja taq tziij ri'.

xilooj	xaax	ximili	raxroj	xukuli	
rax	xiiwaan	xulut	ixog	xeep	
ixix	xeex	xaan	mix	xupxup	xoot

- Qakanoj lajuuj taq tziij chi paa m ja kichontz'ijb' ri'.

x	u	k	u	l	i	w	m	i	x
w	w	x	u	p	x	u	p	w	w
x	aa	x	w	w	w	w	w	w	w
w	w	w	x	ii	w	aa	n	w	w
w	r	a	x	r	o	j	w	w	w
x	u	l	u	t	w	w	w	w	w
w	w	w	w	w	w	w	x	ee	p
x	oo	t	w	x	i	m	i	l	i



- .... Qasiik'iij ja taq tziij ri' pa mookaaj kuk'iin taq qachib'iil k'in chaqajaa' qatz'ijb'aj chi ruuwach qaawuuj.

### Ixoq

Qas ti utz ja ti ixoq.  
 Rukojoon katoon jar ixoq.  
 Nsamaji jar ixoq.  
 Kunaaneel jar ixoq.  
 Xukul pa jaay jar ixoq.  
 Nuutzak xulut jar ixoq.



- Qatz'aqatisaaj ja taq nimatziiij chi re ja taq tziij ja k'o pa kajparaaj.

leep

Xaan

xoot

kaxlanway

xaax

Jar ixoq nuutzaq way pa

Xuutij \_\_\_\_\_ ja ti mix.

\_\_\_\_\_ okenaq ja woochooch.

Nuutij \_\_\_\_\_ jar aa Xuwaan.

Qas \_\_\_\_\_ rujq jar ixoq



Saamaaj rixiin chi jaay: nqak'axaj to chik jun cholontziiij, chi ke qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.



tz

x

y

- Qasiik'iij ja taq tziiij ri'.



tziiij  
xaan  
lootz  
xeep  
tzaqatzik

ximili  
yuquyik  
xeex  
tzuputzik  
tzimaay

yojyik  
tzaatzik  
pooy  
yuxyik  
xaax

xixil  
yuuk  
tzajqinaq  
xulut  
iiyoom

- Qakanoj lajuuj taq tziiij chi paam ja kichontz'ijb' ri'.

x	i	m	i	l	i	tz	y	tz	ii	j
y	x	y	u	x	y	i	k	x	y	tz
l	oo	tz	y	x	tz	y	x	tz	x	x
tz	y	x	y	u	q	u	y	i	k	y
x	y	x	tz	x	ee	x	tz	x	y	x
x	x	aa	x	tz	x	y	y	tz	x	y
tz	x	y	x	y	o	j	y	i	k	tz
tz	a	q	a	tz	i	k	x	tz	x	y
x	y	tz	y	tz	x	i	x	i	l	y



- ... Qatz'ata' ja ti achib'al ri' k'in qasik'ij pa mookaaj kuk'iin taq qachib'iil ja taq tz'ijb'aaneem.

### Xukuleem

Xukuli mejeli ja ti taa' pa ruchaanooj, ntzijon qaaj, nmaltiyoxiij chi re jar Ajaaw ja rusaamaaj. Ma tzaaqinaq ta runaa'ooj ja ti taa' chi riij ja maltiyoxiineem. Toq xtisamaji pa ruchaanooj neruusak taq lootz, maaq, tees. Xtutik eel jar aweex, nimaq jal nkochij na ja ti taa'.



- .... Qasiik'iij ja jo'oo' nimatziiij ri' k'in qak'ulb'a' chi junjunaal chi ruuwach ja taq jikajux.

Qas tzalatzik chik ja ti jaay.  
Naq ja qas tzalatzik chik?

Qas xeex riij ja xiiwaan.  
Naq ja xeex riij.?

Ja taa' nchoomiij jun pooy.  
Naq nchomiij ja taa'?

Ntzojpi ja ti xEEP.  
Naq ja ntzojpi?

Nxupuxi ja xupxup.  
Naq ja nxupuxi?



**K'**

**K'olok'ik**

**K'**





## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **k'** k'in **K'** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

k' k' k'

K' K' K'

- Qatz'ata' ja taq achib'al k'a ja k'aa ri' qasiik'iij ja taq keeb'iij k'in qaka'muluuj qaaq rutz'ijb'axiik ja taq keeb'iij ja k'o pa taq jikajux.



K'aam



k'ooy



k'el



k'uum



k'ayineem

k'aam

k'ooy

k'el

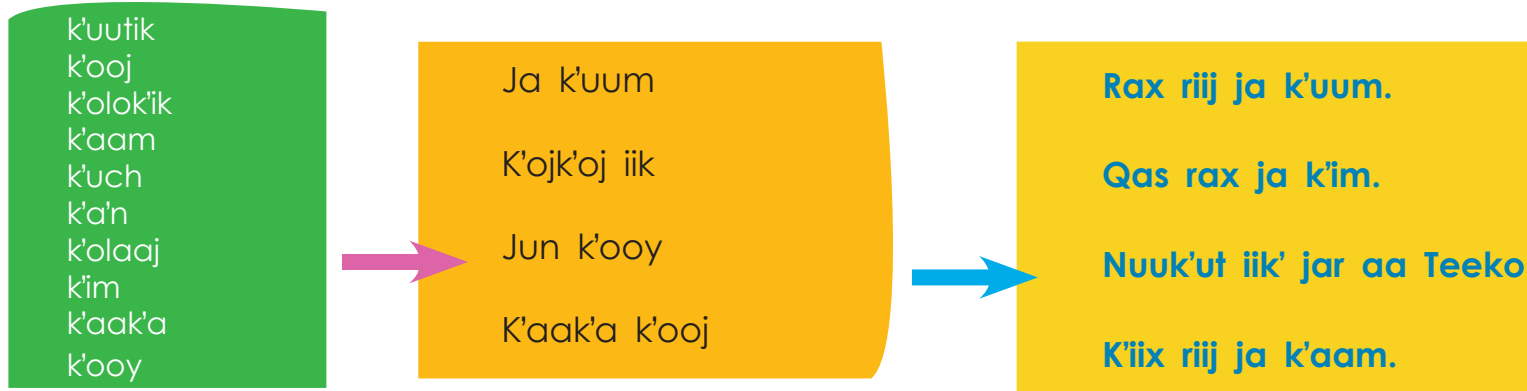
k'uum

... Qatunu' chi re jun jikajux ja taq tzii nuuk'am ri' ruk'iin ja taq achib'al.



k'ooj	iik'	uk'a'	ik'ol	k'isiis	k'uch	ak'	ak'aal	k'olok'aq	uk'
-------	------	-------	-------	---------	-------	-----	--------	-----------	-----

.... Qasiik'iij ja tzii, taq ko'latzii ruk'iin ja taq nimatzii.



Saamaaj rixiin chi jaay: chi ruuwach qaawuuj ngawasaj rachib'al ja **k'olok'ik** ja k'o pa Wija'tz Wuuj. K'a ja k'aa ri' ngatz'ib'aj to ka'i' ox'i' taq tzii ja ngach'ob' chi riij ja k'o tzijb' " **k'** " ruk'aan.





q' q'uqq' Q'





## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **q'** k'in **Q'** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

q' q' q'

Q' Q' Q'

- Qatz'ata' ja taq achib'al k'a ja k'aa ri' qasiik'iij ja taq keeb'i'i' k'in qaka'muluj qaaj rutz'ijb'axiik ja taq keeb'i'i' ja k'o pa jikajux.



q'iin



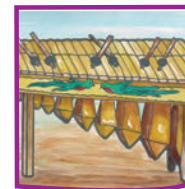
q'aaq'



q'ooq'



xaq'ap



q'ojoom

q'iin

q'aaq'

xaq'ap

q'ojoom



... Qatunu' chi re jun jikajux ja taq tziij nuuk'am ri' ruk'iin ja taq achib'al.



q'a'm	ooq'eej	q'iisoom	q'aaq'	paq'apo'i	q'ojoom	napaq'a'	q'oor	q'ajnaq	saq'ujl
-------	---------	----------	--------	-----------	---------	----------	-------	---------	---------

.... Qasiik'iij ja tziij, taq ko'latzii ruk'iin ja taq nimatzii..



Saamaaj rixiin chi jaay: chi ruuwach qaawuuj nqatz'ijb'aj to chik jun b'iix, ja nb'ixax to chi qaawach kumaal qach'alaal owi qatata' qaatée'. K'a ja k'aa ri' nulqab'ixaj chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.



t'

t'oot'

T'

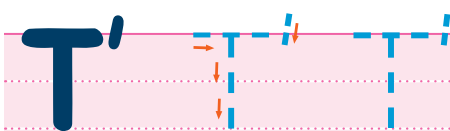
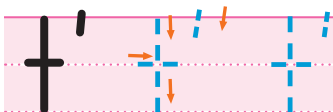






## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **T'** k'in **T'** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



- Qatz'ata' ja taq achib'al k'a ja k'aa ri' qasiik'iij ja taq keeb'ii' k'in qaka'muluj qaaj rutzi'jb'axiik ja taq keeb'ii' ja k'o pa jikajux.



t'uq

t'uq



t'u'y

t'u'y



t'eb'es

jaat'iin



lot'o'oon

t'ist'ik



jaat'iin

... Qatunu' chi re jun jikajux ja taq tzii nuuk'am ri' ruk'iin ja taq achib'al.



t'eb'es	lot'o'teen	jaat'iin	t'uq	t'oot'
---------	------------	----------	------	--------

.... Qasiik'iij ja tzii, taq ko'latzii ruk'iin ja taq nimatzii.

t'or  
t'eb'es  
t'iiso'm  
t'oot'  
t'uq  
t'irt'oteem  
t'ij'tik  
lojt'eeneem  
jaat'iin  
t'ist'ik  
at'ix



Xa ti t'or  
Ntajiini nt'iiso'mi  
T'uq chik  
Kow jaat'iin  
Jar at'ix



**K'o'x riij ja t'oot'.**  
**Qas n'uqma'yi ja ak'.**  
**K'o ru't'iiso'm ja ti naan.**  
**Rijqaan ru't'eb'es ja ti taa'.**  
**Qas t'ist'ik ruutza'm ja choyob'al.**



Saamaaj rixiin chi jaay: chi ruuwach qaawuuj nqatz'ijb'aj to chik jun q'apab'altzii, ja nchojl to chi qaawaach kumaal qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.





k'

q'

t'

- Qatz'ata' ja taq achib'al k'a ja k'aa ri' qasiik'iij ja taq keeb'ii' k'in qaka'muluj qaaj rutziyb'axiik ja taq keeb'ii' ja k'o pa jikajux.

k'aamxaq'apk'elk'uumjaat'iinq'iint'eb'est'uqq'ojoomq'aaq'

- Qasiik'iij ja tziij, qab'ana' taq ko'latziiij chi re, k'a ja k'aa ri' qab'ana' taq nimatziiij chi re.

### Taq tziij

k'aam  
xaq'ap  
k'el  
jaat'iin  
k'uum  
q'iin  
t'ist'ik  
t'uq  
q'ojoom  
q'aaq'

### Taq ko'latziiij

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### Taq nimatziiij

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





**b'** **b'ukub'al** **B'**





## Rub'eyaal

- Qatz'iib'aj jun cholaj rachib'al ja **b'** k'in **B'** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



- Qab'ana' jun ti setesik chi riij chi junjunaal toq nqaawil ja taq tziij k'o **b' – B'** ruk'aan.

b'aqtza'j	B'ixku'l	saq	b'eey
b'uuq	pooy	b'aalam	paas
t'u'y	B'atz'	t'oof'	kaab'
b'oxooj	q'oos	b'iix	xaan
pooy	b'aaq	k'im	jeey
q'iin	tijob'al	k'aam	b'usuuj

- Qatz'iib'aj qaaj julee' taq tziij ja xqaab'an taq setesik chi riij.



.... Qasiik'iij ja julee' nimatziiij ri'.

Neb'ixan pa b'eey jar ak'aalaa'.  
 Nuub'an b'ojoy jar ixoq.  
 B'iijneem nuub'an pa b'eey jar aa Luu'.  
 Nuub'ol aj ja naan.  
 Xkeeb'an b'iix pa tijob'al jar ak'aalaa'.

— Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux oxi' nimatziiij xqasik'ij qaaaj.

---



---



---

÷ Qatz'ijb'aj chi ruuwach taq jikajux jun ti chولاتziiij ja nqaakoj taq tziiij ja k'o **b'** ruk'aan ja xqasiik'iij k'in xqatz'ijb'aj kaan.

---



---



---



---



---



---



---



Saamaaj rixiin chi jaay: chi ruuwach qaawuuj nqatz'ijb'aaj chik jun q'ijiintziiij, ja nchojl to chi qaawach kumaal qach'alaal owi qatata' qatee'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.



ch' ch'ooy Ch'





## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **ch'** k'in **Ch'** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

ch' ch' ch'

Ch' Ch' Ch'

- Qab'ana' jun ti setesik chi riij chi junjunaal toq nqaawil ja taq tziij k'o **ch' – Ch'** ruk'aan:

b'iix

chikop

k'ooy

ch'iich'

ch'uut

peeq

choom

piiq

mooy

ch'ooy

b'eey

ch'oob'

ch'imaay

b'uuq

ch'ok

piim

q'iin

wujch'

wooq'

ch'am

ch'e'k

b'aaq

Ch'uruneel

ak'

b'iis

kaach'

mooy

muuch'

- Qatz'ijb'aj qaaq julee' taq tziij ja xqaab'an taq setesik chi riij.

.... Qasiik'iij ja julee' nimatzii rī.

Ch'uuch'uj taq rixkin ja ch'ooy.  
Mich'oon ja muuch'.  
B'anoon pa ch'am ja ch'uu'.  
K'o ruuch'aab' ja ch'uumiil.  
K'o keek'iix ja ch'oob' k'in ch'imaay.

— Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux oxī' nimatzii xqasik'iij qaaj.

Handwriting practice lines for the sentence: Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux oxī' nimatzii xqasik'iij qaaj.

— Qatz'ijb'aj chi ruuwach taq jikajux jun ti cholatziij ja nqaakoj taq tziij k'o ch'ruk'aan ja xqasik'iij k'in xqatz'ijb'aj qaaj.

Handwriting practice lines for the sentence: Qatz'ijb'aj chi ruuwach taq jikajux jun ti cholatziij ja nqaakoj taq tziij k'o ch'ruk'aan ja xqasik'iij k'in xqatz'ijb'aj qaaj.



Saamaaj rixiin chi jaay: chi ruuwach qaawuuj nqatz'ijb'aj to chik jun b'iix, ja nb'ixax to chi qaawach kumaal qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa rī' nulqab'ixaj chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.





tz' Tz'unun Tz'





## Rub'eyaal

- Qatz'ijb'aj jun cholaj rachib'al ja **tz'** k'in **Tz'** pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.



- Qab'ana' jun ti setesik chi riij chi junjunaal toq nqaawil ja taq tziiij ja k'o **tz' – Tz'** ruk'aan.

ch'uut	tz'oo'	ch'uu'	tz'aaq
Tz'unun Ya'	ch'ijch'	maatz'	ch'u'k
peeq	b'atz'	pii	tz'uuj
tz'unun	ch'aak	tz'iin	wuuch'
ch'ooy	tz'iiloon	Tz'utujil	tzalatzik
tz'i'	maa	yitz'oon	laq

- Qatz'ijb'aj qaaj julee' taq tziiij ja xqaab'an taq setesik chi riij.





.... Qasiik'iij ja julee' taq nimatziiij ri'.

Ntz'intz'ot riij ja tz'unun.  
Tz'iil riij ja tz'i'.  
Xtz'iloqi jar aatz'aam.  
Laatz' rub'anoon ja tz'alam.  
Xlatz'uxi ja maatz'.

— Qatz'ijb'aj chi ruuwach jikajux oxi' nimatziiij xqasik'iij qaaq.

---

---

---

---

---

---

---

---

÷ Qatz'ijb'aj chi ruuwach taq jikajux jun ti cholatziiij ja nqaakoq taq tziiij k'o **tz'** ruk'aan ja xqasiik'iij k'in xqatz'ijb'aj kaan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Saamaaj rixiin chi jaay: chi ruuwach qaawuuj nqatz'ijb'aj to chik jun cholontziiij, ja nchojl to chi qaawach kumaal qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.



**b'**

**ch'**

**tz'**

- Qab'ana' jun ti setesik chi riij chi junjunaal taq nqaawil ja taq tziij k'o **b'** ruk'aan, jun jikajux chi ruuxee' ja **ch'** ruk'aan, jun kajparaaj ja **tz'** ruk'aan.

ch'uut  
tz'aaq  
b'iix

b'eey  
ch'am  
tz'unun

tz'oo'  
b'aaq  
ch'ooy

ch'uu'  
maatz'  
b'olooj

- Qatz'ijb'aaq qaaq chi ruuwach najb'ey cholaaj ja kaji' tziij ja xqaab'an taq setesik chi riij, chi ruuwach ruuka'b' cholaaj ja kaji' tziij ja xqaab'an taq jikajux chi ruuxee' k'in chi ruuwach roox cholaaj ja kaji' tziij ja xqaab'an taq kajparaaj chi riij.

---

---

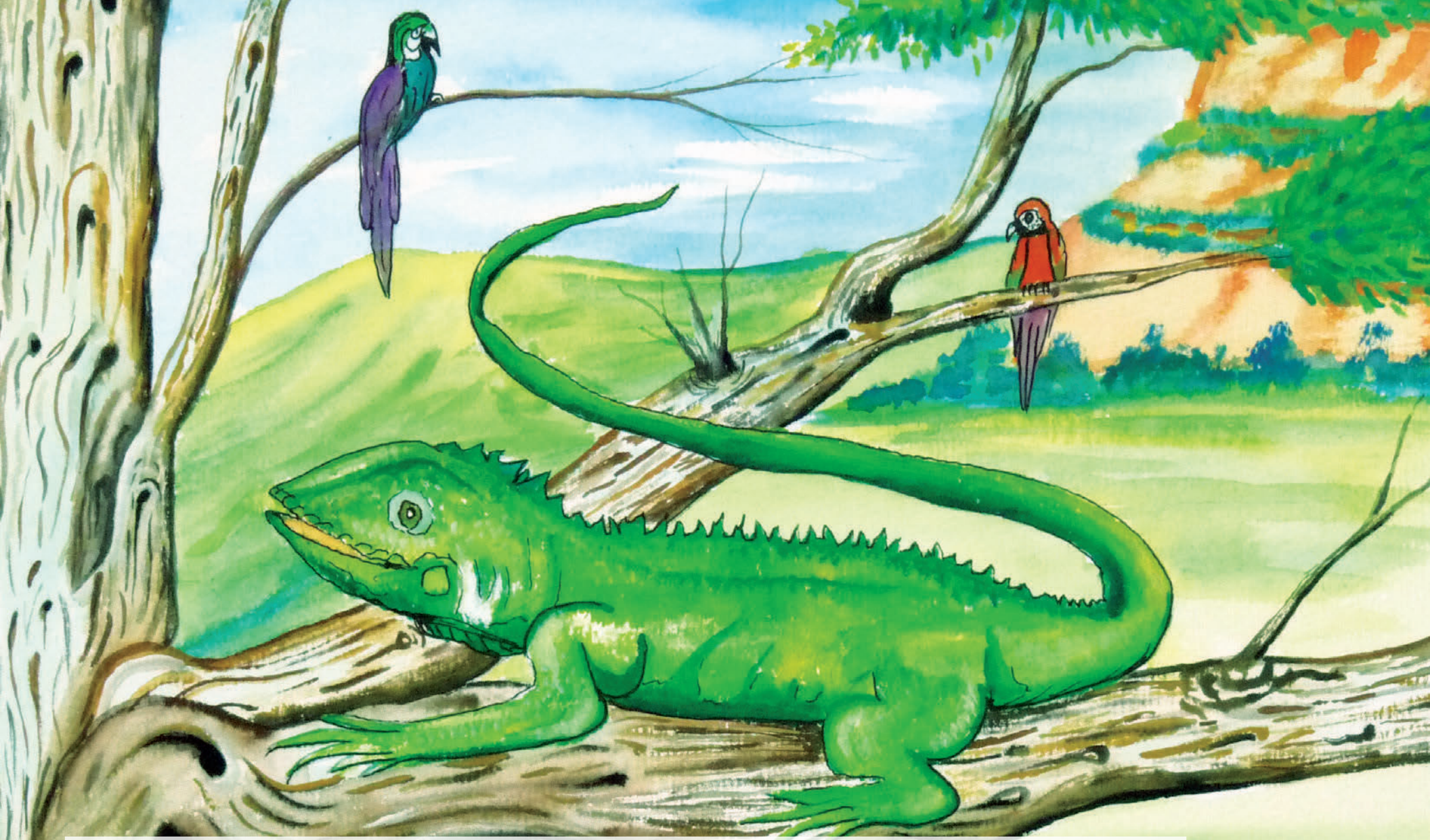
---

---

---



... Qatz'ijb'aj chi ruuwach taq jikajux jun ti cholatziij ja nqaakoq taq tziiq k'o **b' – ch' – tz'** ruk'aan ja xqasiik'iiq k'in xqatz'ijb'aj kaan.



o'on





## Rub'eyaal

- Qatz'iib'aj ka'i' cholaj rachib'al ja ' pa ruujiik ja rukojol taq jikajux.

! ! !

- .. Qatz'ijb'aj juun muul ja taq tziiij k'o ' ruk'aan chi ruuwach ja taq jikajux.

ya'

oxi'

ya'l

jo'oo'

jo'q

po't



... Qasik'iij ja taq tziiij ri'.

wa'iim  
kolo'  
jome't  
ka'i'

wi'aaj  
tz'i'  
ko'k  
jo'oo'

na'ooj  
kuku'  
to'q  
je'ee'

ti'iij  
mama'  
po't  
achi'aa'

.... Qatz'ijb'aj chi ruuwach taq jikajux jun ti cholatziiij ja nqaakoj taq tziiij k'o ' ruk'aan ja xqasiik'iij k'in xqatz'ijb'aj kaan.



Saamaaj rixiin chi jaay: chi ruuwach qaawuuj nqatz'ijb'aj to chik jun cholontziiij, ja nchool to chi qaawach kumaal qach'alaal owi qatata' qaatee'. K'a ja k'aa ri' nulqacholo' chi keewach qachib'iil pan ajtijaal.



## ANEXO 1

## Qasik'iij, qab'ixaaj k'in qach'ob'o'



### Tz'ijb' i Q'apab'altzii

At'ix xuub'an jar ajk'ix laj aa Ti'x  
toq xti' rumal jun mi'x.

Xuub'an at'ix toq xti' rumal jun mi'x  
jar ajk'ix laj aa Ti'x.

### Tz'ijb' u Q'apab'altzii

Chi ruuxee' jun tut k'o wi'  
ja kut ruujeey umul.

Ja kut ruujeey umul chi  
ruuxee' jun tut k'o wi'.

### Tz'ijb' o Q'ijiintzii

Naq chi tz'ijb' k'aari'?  
juun ruk'iin aa To'l  
ka'i' quk'iin ojoj  
ma k'o ta awik'iin atat.





## Tz'ijb' e Q'apab'altzii

Kemem nuukem ja am  
nuukem kemem ja am  
ja am kemen nuukem.



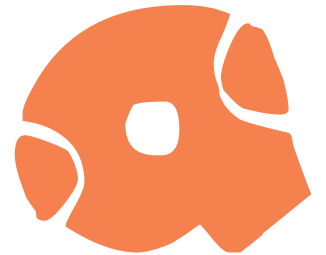
## Tz'ijb' a B'iix: Aj



Qas rax ja taq awan  
rutikoon nutata'  
nimaq, nimaq ja aj  
nuuya' ja taq awan.

Rumaal k'a tawojtaqii  
rusik'ixiik ja a  
rutz'ijb'axiik chaqajaa'  
ja tzijb' a a a a.

//Nimaq awan a a a a  
nimaq ja aj a a a a//





Chojq'ab'al saamaaj, b'iix:

## Taq ko'l k'u'xatz'ijb'

Qas chajniim ninb'e  
pan ajtijaal,  
pa b'iix ninb'e  
ronojeel q'iij.

Ja toq inyawaad'  
qas ch'ili nina' qaaj  
rumaal ma tinwaaj  
ntz'ila' jun q'iij.

Wojtaq chik **a**, wojtaq chik **e**,  
wojtaq chik **i** k'in rachib'iil ja **o**,  
xa ruuyoon **u** jutzit na nrajo'  
xa xar waa ri' nwojtaqiiij na  
chuwaaq.

## Tz'ijb' ii Q'apab'altziiij

Ja jun xiik iwiir xuutzop jun is riij siis  
iwiir xuutzop jun is riij siis ja jun xiik.

## Tz'ijb' oo Q'ijiintziiij

Naq chi tz'ijb' k'aari'?  
nuukoj pooy  
nuukoj mooy  
ka' meej nqaakoj pa qoochooch.

## Tz'ijb' uu Q'apab'altziiij

Lajuuj ja tuuj, lajuuj ja wuuj  
wuuj ja lajuuj, tuuj ja lajuuj.



## Tz'ijb' ee Q'apab'altzii

Leej nuutij eel  
ja tijoxeel laj aa Weel.

Aa Weel ja tijoxeel  
nuutij eel leej.



 Chojq'ab'al saamaaj, b'iix:

 Taq yuquyaq k'u'xatz'ijb'

Iwiir pan ajtijaal  
xinruuk'am to nuutee'  
qas xinxib'eej ti wiï'  
ma wojtaqin ta aa.



Ja tijooneel xb'ij chi we  
Ja **aa**, ja **ee**, ja **ii**, ja **oo**, ja **uu**  
//ejqaal, ejqaal, ejqaal  
xintz'iib'aj qaaj nuub'ii//.

## Tz'ijb' aa

B'iix

## Ja ti paas:



//Ja ti naan k'oli jun ti  
ruupaas: qas ti utz//  
//Qas ti utz, ti ruupaas  
qas ti utz, ti ruupaas ja ti  
naan//



//Qojtaqiiij ja ti b'iix ak'alaa':  
aa aa//  
//K'o ti aa, k'o ti aa  
k'o ti aa ja ruk'aan ja ti  
paas//





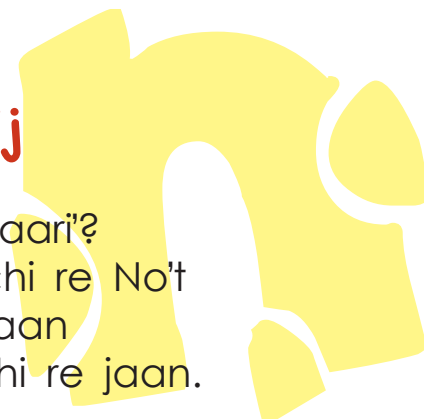


## Tz'ijb' j Q'apab'altzii

Qas jiik riij ja jun jaaj ajii  
qas jiik riij ja jun jaaj aaj  
ja jun jaaj ajii qas jiik riij  
ja jun jaaj aaj qas jiik riij.

## Tz'ijb' n Q'ijiintzii

Naq chi tz'ijb' k'aari'?  
Nk'amo' eel b'eey chi re No't  
ka'i' ruk'aan naan  
pa ruk'isb'al k'o wi' chi re jaan.



## Tz'ijb' r Ruqulajeem

Qas ki'il jar ojeer  
ja ri'jaa' nkisiipaj q'oor  
ja k'a naan Ro'n miyeer  
xsiipaj ruuq'oor aa Toor.



## Chojq'ab'al saamaaj

## Q'apab'altzii

Nim raqan rusaqaaj ja naan Ro'n  
Ja naan Ro'n nim raqan rusaqaaj.





## Tz'ijb' + B'iix: Ja Tut



Ja nata' iwiir xuutik jun tut, tut, tut  
xuutik kaan chi ruuwach roochooch  
watit', tit', tit'.

//Xuutik jun tut, tut, tut  
rixin watit', tit', tit'//

Jun ti tut iwiir xaatik atat, tat, tat  
xaatik kaan chi ruuwach roochooch  
aa tee' tee', tee'.

//Xaatik jun tut, tut, tut  
rixin a tee', tee', tee'//

Qojtaqii rusik'ixiik aa Toor, Toor, Toor  
qojtaqii rutz'ijb'axiik chaqaa' Toor, Toor.

//Rusik'ixiik Toor, Toor,  
rutz'ijb'axiik Toor, Toor, //

## Tz'ijb' ch Yuquuntzii

Jar aachi nuub'an chanooj,  
ja pa taq chanooj k'o ichaaj,  
jar ichaaj k'o pa taq cholaaj,  
ja pa taq cholaaj tixoon chaaj,  
ja k'a chaaj nk'ijtisii jar ichaaj.







## Chojq'ab'al saamaaj t, ch, k

Naq chi tz'ijb' k'aari'?  
Nuukoj aa Toor  
nuukoj aa Tiin  
naakoj atat.

Naq chi tz'ijb' k'aari'?  
k'o ruuq'a',  
k'o raqan;  
ma koj ta,  
ma keej ta,  
nixta k'a kuuk ta.

Naq chi tz'ijb' k'aari'?  
Najb'eey k'o wi' chi re chaj,  
pa nik'aaj k'o wi' chi re aachi,  
najb'eey k'in k'isb'al k'o wi' chi re  
chakach.

## Tz'ijb' K Cholontziij: Taq chikopii'

Pa ruuwi' taq chee' k'o wi' ruusook ja ti kuuk,  
nkototoj ruujeey toq nuuk'aaq opoon riij;  
ja koj patzapik riij, nim pa ruuqul nuub'an toq nooqi',  
ja k'a keej ch'uch'uj riij k'in nuub'an ijqam.

Ja ti toktok nuusil ruujeey ja toq nb'ixaani,  
neruxib'eej taq sanik, ikaan k'in taq s'ik  
je'ee nkawaj kii' pa taq mu'a  
toq nkik'axaaj ja toktok.

## Tz'ijb' m Pajch'untziij: Ixiim.



Pa nimaq taq tz'alaam  
nattz'ujkar pe wi',  
maq'an jar ak'asleemaal  
nim jar utziil aya'oon to chi  
ke ja qati't qamama';  
nojmeje'i nojxuke'i rumaal chi  
nim ja qachojq'aaq' aya'oon  
qas nqamayiiij k'in  
natqaloq'oq'ooj.

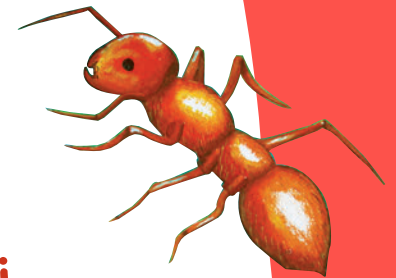


K'oli nim ruuk'u'x,  
 k'oli ko'l ruuk'u'x;  
 k'o kaq, k'o raxwaach,  
 k'o q'an, k'o xolob' k'in saq,  
 maltiyoox, maltiyoox  
 chi aawe jar aya'oon  
 qak'aslemaal;  
 at qaawaay at qak'uyaa'.

## Tz'ijb' s B'iix: Jun ti sanik



K'o jun ti sanik  
 xuutz'at jun soochoj  
 ja nuub'an s, s  
 chikojol q'aayiis.  
 Xuutz'at jun nim siis  
 nuutij jun ti s'ik,  
 muun laj siis, siis, siis  
 xa at siik che wi'.



## Chojq'ab'al saamaaj m, p, s

Ja paas k'o sajkiiy chi paam,  
 k'o sajkiiy chi paam ja keem,  
 ja keem qas utz rupaam,  
 qas utz ruupaam ja keem.

K'o jun mokaaj wiis  
 ja ruuxee' qas saq,  
 qas saq ruuxee' ja wiis.  
 Ja iis ma ti k'ijy pa xaq.

Xinchap jun tap,  
 xinchap jun us,  
 ja k'a ch'ijch' toj xinchap,  
 maxako' xinruupus.



## Tz'ijb' p Q'ijiintziij.

Naq k'aari'?  
 Nuub'ak' ak'alb'aal,  
 ma k'o ta ruuq'a',  
 nim raqan,  
 ma ti b'ijni,  
 ee k'o taq achib'al chi ruuwach  
 k'in ma wuuj ta.





## Tz'ijb' l Q'apab'altzii

Nuumol tulul ja ya Leen  
ja ya Leen nuumol tulul  
ch'oloon riij ja tulul  
ja nuumol ja ya Leen.

## Tz'ijb' w Q'ijiintzii

Ntijk pa chanooj,  
pa taq cholaaj nya' wi',  
qas rax, qas perepaq,  
qas yuquyaq ruuxaaq,  
ja rijqa'm way nok wi'.

## Tz'ijb' q Ruqulajeem.

Qas utz ja jun b'oraaj maaq,  
Ja k'o chi paam laq,  
qas nimaq, qas saq,  
ja jun b'oraaj maaq.

## Chojq'ab'al saamaaj l, w, q

B'iix:

## Taq chikopii'

Xkeemol kii' taq chikop  
wanan, uutiw, la'low  
kachib'iil jun ti quluq  
xkeetz'at jun ti litzlitz.

Litzlitz qojeitz'aani  
ne'e ja ti quluq  
qachib'iil ja ti wanan  
la'low k'in ti uutiw.

## Tz'ijb' tz

B'iix:

## Litzlitz

Tzalatzik ruutzoop litzlitz  
jun tzimaay xuutzop kaan riij,  
k'a ja k'aa ri' xuutzop jun lootz  
ja ti lootz mayamo' qaaj ruuwach.  
//Litz, litz, litz, tzalatzik aatzoop  
rumaal tzimaay itzeel xeeli. //

## Tz'ijb' y Yuququntziij.

Ja pa jaay k'o jun ya'l  
ja pa ya'l k'o jun tunaaj way  
ja way xti'j rumal jun ch'ooy  
ja k'a ch'ooy xxib'ex rumal jun siya.

## Tz'ijb' x Cholontziij Xixil.

Ti raxroj riij  
chaq'a' nb'ixaani ja ti xixil  
xiil, xiil qas ne'e qaaj  
pa xaan noq' wi'  
nki'ko'ti, nb'ixaani.

Ma ti ko's chi b'ixaneem  
ma qas ta nxik'aani  
k'iix riij taq raqan  
toq nq'aa'an ruupaam  
nuuk'ux ja xax taq tziyaq.



## Chojq'ab'al saamaaj tz, y, x

### Yuququntziij.

Jar ija'tz nok aweex,  
jar aweex nok awan,  
jar awan nok aj,  
ja aj nok jal,  
ja jal nok ixiim,  
jar ixiim nok tz'oo',  
ja tz'oo' noq q'oor,  
ja q'oor nok way,  
ja way nok qaawaay qak'uya'.

## Tz'ijb' k'

Pajch'untziij: K'asleemaal  
Qas ki' nuuk'u'x toj xinpet chi paam ja k'ayib'al,  
maxko' xel nuuk'u'x chi rij jun k'aam,  
ja k'a nuk'ajool jun k'ooj xel ruuk'u'x chi riij;  
ak', k'uum, ik'ol ja xqaak'am to.





Ja k'a toq xok aaq'a'  
qas nk'ajk'oti xel to ja ak'al iik'  
xink'eje' k'a pa k'im chi  
runuuk'iik ja nuna'ooj  
k'a ja k'aa ri' xintzu' ja rik'a'tziil  
ja k'asleemaal.

### Tz'ijb' t' Q'apab'altziij

T'oyot'ik ja t'oot'  
ja t'oot' t'oyot'ik  
chi paam t'u'y k'o wi'  
ja t'oyot'ik laj t'oot'.

### Tz'ijb' q' B'iix: Q'ojoom.

Ja pa taq nimaq'iij  
nooq'i ja ti q'ojoom,  
q'a'xinaq nkeeb'an  
jar ajq'ojoomaa'.

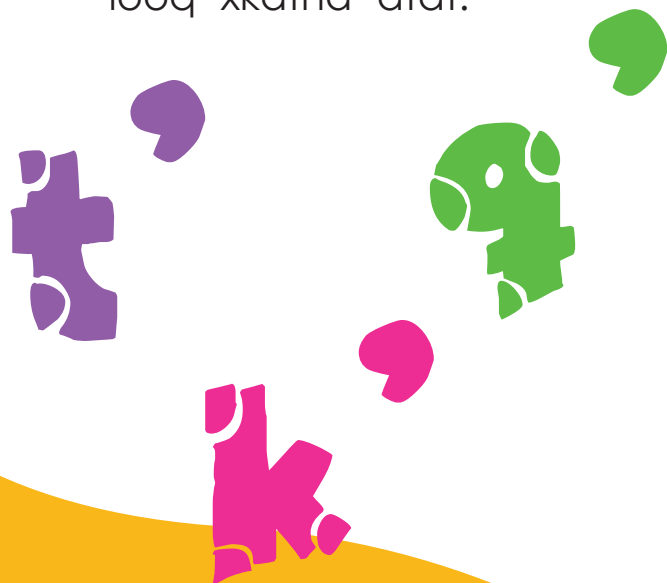
Qas utz ruxaq'ap  
ja ti ixtan q'apooj,  
//ja toq nxojo wi  
chi ruuwach ja ti q'ojoom.//



## Chojq'ab'al saamaaj k', q', t'

### Cholontzii: T'uq laj ak'

K'o jun ak' ojeer, qas q'anq'oj  
riij, xar waa ri' t'uq chik ja ak',  
ja jun ak'aal xjat'ij jun k'aam chi  
raqaan ja ak'. Ja k'a jun taa' xb'ij  
chi re jar ak'aal chi ma utz ta  
ja xuub'an chi re ja ak'. Looq'  
k'in kalot'ot'eej ja taq ak' utz k'a  
looq' xkatna' atat.



### Tz'ijb' b' Q'ijiintzii.

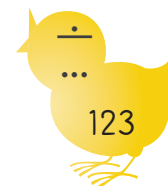
Naq chi tz'ijb' k'aari?  
Najb'eey k'o wi' chi re b'iix  
pa nik'aaj k'o wi' chi re ib'och'  
k'in pa ruk'isb'aal k'o wi' chi re kaab'.

### Tz'ijb' ch' B'iix: Tz'iib' Ch'



Q'an ti riij ja ch'i'iw,  
q'aaq ti riij ja ch'ok,  
k'iix riij ch'alaakaan,  
qas ti utz ja ch'uu'.

Simisoj ja ch'imaay,  
ch'am ja lamunax,  
k'iix k'in ch'am ja ch'oob',  
utz rutijiik ja muuch'.







## Tz'ijb' tz'

### Cholontzii: Aj Tz'utujilaa'

Oj jaa wa ri', jar oj Aj Tz'utujilaa': Aj Tz'ikin Jaayii', Aj Tz'unun Ya'ii', Aj Xe' Kuku' Aab'ajii', Aj Tok'or Juyu'ii', Aj Tz'ujk Ya'ii', Aj Kuku' Tz'aamii' k'in Aj Chi' Kokowii'; ee k'iy ja winaqii' k'in tinaamit pa ruuq'a' ja Tz'oloj Ya' ee k'o wi'. Ja wa' winaqii' ri', ee qatit' qamama' xekanon kan ruub'ii' ja taq tinaamit. Chaqajaa' ja qatit' qamama' kikanoj kan keeb'ii' chikopii', janii' julee' k'amab'al tzii' ri': tz'i', tz'unun, tz'ikin, sootz' k'in tz'uquy.

## Tz'ijb' '

### Cholontzii: Ijlaneem

Jo'oo' kolo',  
ka'ii' ya'l,  
julee' sii',  
ruk'aan ja taa',  
jo' ala'ii',  
jo' ala'ii'  
qas ne'e ja taa'  
toq nmeloj to pa saamaaj.

## Chojq'ab'al saamaaj b', ch', tz'

### Pajch'untzii: Tijooj maatz'

Pa b'iix  
pa ch'uuch'ujeem  
nwaag wi' ja tz'oo'  
kumaal ja taq naanii'.  
Pa nimaq taq tzako'  
ntzaak wi' ja maatz',  
k'a ja k'aa ri' pa tzimaay  
ntij wi' ja maatz'  
kumaal ja winaqii'.  
Ja wa' nb'aan pa kitinaamit  
jar Aj Tz'utujilaa'.



## Vocabulario Tz'utujil - Español

Tz'utujil	Español
achib'al	imagen
ak'axaneem	preguntas
cholontz'ij	cuento
ch'akultz'ijb' / ch'akultz'iib'	consonantes
cha'ooj	clasificar
jikajux	línea recta
jome't	corteza del palo de encino
jun	artículo singular indefinido
jun junaal	cada uno
junach'akul tz'ijb' / junach'akul tz'iib'	consonantes simples
juun	uno
k'amab'al tz'ij	ejemplo
k'ulach'akul tz'ijb' / k'ulach'akul tz'iib'	consonantes simples glotalizadas
k'utub'al sak'aa'jeem	indicadores de logro
k'u'xatz'ijb' / k'u'xatz'iib'	vocales
ka'muluneem	copiar
kajparaaj	cuadro
kichontz'ijb' / kichontz'iib'	sopa de letras
ko'koj k'u'xatz'ijb' / ko'koj k'u'xatz'iib'	vocales cortas
ko'lajux	línea corta
ko'latz'ij	frase
la'low	tepezcuinte



Tz'utujil	Español
litzlitz	halcón, gavielancillo
lool	esperanza
nimatziij	oración
nuk'uuj	ordenamiento
o'on	iguana
sak'aa jeem	competencias
paach'untziij/pajch'untziij	poema
q'apab'altziij	trabalenguas
q'ijintziij	adivinanza
rub'eyaal	pasos
ruqula jeem	rima
saak'	saltamontes
saamaaj	actividades
setul	continente
sik'ineem	leer
simisoj	olor y sabor agradable
tunuuj	unir
tut	palma, corozo
tz'aaqatisaneem	completación
us	mosquito
yo'xach'akul tz'ijb'/yo'xach'akul tz'iib'	consonantes compuestas simples
yo'xach'akul tz'ijb'/yo'xach'akul tz'iib'	consonantes compuestas glotalizadas
yuququntziij	retahíla
yuquyaa k'u'xatz'ijb' / yuquyaa k'uxatz'iib'	vocales largas

### Anexo 3

#### Variantes Fonológicas y Sinónimos

Palabras	Variantes fonológicas	Sinónimos	Español
ajkuum	ajkuun		curandero
aq'eem	q'eem	jukuu'	batea
b'atz'	b'aatz'	q'iin	hilo
b'ukub'al		ponib'al	incensario
bíjneen	b'iineem		caminar
chiij		b'o'j / k'axooj	algodón
ch'ijch'	ch'iich'		vehículo, metal
eeyaaj	ejtaal /yaay/ yaaj		lunar
ikem	ikom / ikam		abajo
ik'ol	uk'al / uk'ol		olla de barro
kemem	keem		telaraña
kootoon		po't	güipil
k'el	k'al		perico
lajtz'	laatz'		rincón
luuk		xooka	garabato
maay		me't	tabaco
muul		meej	veces
napaq'a'	nopaq'a'/apaaq'a'	moxq'a'	anillo
naq'ani	nq'aaq'ani		hambre



Palabras	Variantes fonológicas	Sinónimos	Español
okox		saqlichaaaj / ruuxee' chee'	hongo
pa't	paatiin		patín
Pin		Kulaax	Nicolás
poj <p>pojp</p>	poop		petate
ponpon		tenten	tamborón
quluq		no's	pavo
q'ojoom	q'ajoom		marimba
q'ojq'	q'ooq'		chilacayote
raxroj		xeex	olor a pescado
sajq'oor	saaq'oor		haragán
siya	siyaaw	mix / mas / me's	gato
tusaaj		tunaaj	rimero
tz'ijb'	tz'iib'		letra
umul	imul / amul		conejo
woq'	pooq'		ampolla
wujch'	wuuch'		tacuazín
xojt	xoot		comal, teja
xupxup		xpun	globo
yakii'		nee'/ch'uuch'	bebé
yal	yel		chichicaste



Ministerio de Educación  
Guatemala



# RETAL IXIMULEW

## Mapa Lingüístico de Guatemala

### Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuente:  
Proyecto mapeo lingüístico SEPAPZ, UVG, Et al.  
Dr. Michael Richards, director.  
<http://www.inforpresssa.com/municipal/mapag.htm>  
Adaptaciones, Banb'al Wuj - DIGEBI -

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico,  
ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Los hablantes de Xinka e Itza'  
son pocos en número (menos  
de 100). Se utiliza este símbolo  
para designar el lugar donde  
está la mayor concentración de  
sus hablantes.

zona multilingüe

zona de avance Q'eqchi'

zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Distribución gratuita